

ВІДОМОСТІ
про самооцінювання освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID	ідентифікатор
ВСП	відокремлений структурний підрозділ
ЄДЕБО	Єдина державна електронна база з питань освіти
ЄКТС	Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система
ЗВО	заклад вищої освіти
ОП	освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО	41
Повна назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Ідентифікаційний код ЗВО	02070944
ПІБ керівника ЗВО	Бугров Володимир Анатолійович
Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО	https://knu.ua

2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

<https://registry.edbo.gov.ua/university/41>

3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

ID освітньої програми в ЄДЕБО	23298
Назва ОП	Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Рівень вищої освіти	Магістр
Тип освітньої програми	Освітньо-наукова
Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня)	Бакалавр
Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП	Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови
Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП	Кафедра германської філології та перекладу ННІ філології, кафедра теорії та практики перекладу з романських мов ім. М. Зерова ННІ філології, кафедра філософії та методології науки філософського факультету, кафедра етики, естетики та культурології філософського факультету
Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП	м. Київ, вул. Володимирська, 60
Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації	передбачає
Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності)	2444.2 Перекладач (англійська мова та/або німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) 2444.2 Редактор-перекладач (англійська мова)
Мова (мови) викладання	Українська, Англійська, німецька, французька, іспанська, італійська, португальська
ID гаранта ОП у ЄДЕБО	124759
ПІБ гаранта ОП	Коломієць Лада Володимирівна
Посада гаранта ОП	професор
Корпоративна електронна адреса гаранта ОП	l.kolomiets@knu.ua
Контактний телефон гаранта ОП	+38(050)-257-00-13
Додатковий телефон гаранта ОП	відсутній

Форми здобуття освіти на ОП	Термін навчання
очна денна	1 р. 9 міс.

4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

У 2013 р. Інститут філології здобув акредитацію МОН (сертифікат НД № 1188004, ліцензія АЕ № 636455 (<https://cutt.ly/p2G8ul2>)). У 2016 р. засновано ОП Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів (Правила прийому до КНУ 2016, витяг з протоколу засідання кафедри №2 від 25. 12. 2015, витяг з протоколу засідання НМК (<https://cutt.ly/p2G8ul2>)). Перший випуск магістрів за ОП відбувся у 2018 р. У 2017 р. назва ОП була уточнена: Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів (витяг з протоколу засідання кафедри №5 від 12. 12. 2017 (<https://cutt.ly/p2G8ul2>)). У червні 2019 р. прийнято Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого рівня освіти. Було вирішено привести у відповідність до вищевказаного документу чинну версію ОП, зокрема перелік ЗК 1-12, ФК 1-9; додати ФК 10-14, що пов'язані з теоретичною транслятологією, перекладацьким аналізом, критикою перекладу, теорією та практикою художнього перекладу, редагуванням та менеджментом перекладацьких проєктів, практикою усного та письмового академічного мовлення другою іноземною мовою. Кожен із вибіркового блоків був збагачений власними ФК (ВБ1: ФК 15.1, ФК 16.1, ФК 17.1; ВБ2: ФК 15.2, ФК 16.2, ФК 17.2), що інкорпують вектори спрямування відповідного блоку. Були відредаговані ПРН: ПРН 1-18 суголосні Стандарту, ПРН 19-24 віддзеркалюють набуття знань теорії та практики художнього перекладу й герменевтики, риторичних умінь; осягнення принципів редагування та керівництва перекладацькими проєктами. Розроблено ПРН, що відображають специфіку ВБ (для ВБ1: ПРН 25.1, 26.1, 27.1, 28.1; для ВБ2: ПРН 25.2, 26.2, 27.2, 28.2) і постулюють опанування надбань корпусної лінгвістики, аудіовізуального/медіаперекладу, редагування й менеджменту перекладацьких проєктів, особливостей видавничої справи та ринку, на додачу до осягнення теорії та практики перекладу (зокрема художнього) з першої та другої іноземної мови, літературознавства й мовознавства.

Проведено обговорення із залученням академічної спільноти (проф. Гудманяна А.Г., проф. Ребрія О.В., доц. Кикотя В.М., проф. Найдана М.), у результаті чого внесено зміни у назви й наповнення ОК (витяг з протоколу засідання кафедри № 4 від 14.11.2019 (<https://cutt.ly/p2G8ul2>)).

У 2019 р. профіль був окреслений як ОНП (витяг з протоколу засідання кафедри № 5 від 03.12.2019, витяг з протоколу засідання НМК (<https://cutt.ly/p2G8ul2>)). До базової освітньої кваліфікації магістр філології за спеціалізацією 035.041. Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), було вирішено додати професійні кваліфікації 2444.2 Перекладач (англійська мова та/або німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) та 2444.2 Редактор-перекладач (англійська мова) за умови успішного опанування відповідних ОК і захисту кваліфікаційної роботи (витяг з протоколу засідання кафедри № 6 від 27.12.2019 (<https://cutt.ly/p2G8ul2>)).

5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та набір на ОП (кількість здобувачів, зарахованих на навчання у відповідному навчальному році сумарно за усіма формами здобуття освіти)

Рік навчання	Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання	Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році	Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року	У тому числі іноземців
			ОД	ОД
1 курс	2022 - 2023	10	7	0
2 курс	2021 - 2022	10	9	0

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

Рівень вищої освіти	Інформація про освітні програми
початковий рівень (короткий цикл)	програми відсутні
перший (бакалаврський) рівень	1757 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: індонезійська та англійська 1762 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: болгарська 1813 Українська мова і література. Мова і література (англійська) 2322 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова 2324 Болгарська мова і література та українська мова і література 2325 Польська мова і література та українська мова і література

23227 Сербська мова і література та українська мова і література
 23229 Англійська філологія та переклад, дві західноєвропейські мови
 23231 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
 23232 Переклад з німецької та англійської мов
 23233 Німецька філологія та переклад, англійська мова
 23235 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
 23236 Іспанська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
 23238 Переклад з іспанської та з англійської мов
 23239 Переклад з італійської та з англійської мов
 23240 Переклад із португальської та з англійської мов
 23242 Французька мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
 23243 Переклад з французької та з англійської мов
 23245 Арабська мова і література та переклад, французька мова
 23249 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
 23252 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова
 23253 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
 23254 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
 23255 Перська мова і література та переклад, англійська мова
 23256 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
 23257 Японська мова і література та переклад, англійська мова
 36429 Українська мова та переклад (для іноземців; мова навчання українська)
 36433 Російська мова та переклад (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и перевод
 36434 Англійська філологія та дві іноземні мови (освітня програма для іноземців; мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
 1859 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: турецька та англійська
 1889 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: арабська та французька
 1922 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: перська та англійська
 1929 Класична філологія та іноземна мова
 1991 Західноєвропейська мова і література та переклад / французька та англійська
 1994 Західноєвропейська мова і література та переклад / шведська та англійська
 39245 Російська мова та переклад (для іноземців)
 39314 Літературна творчість, українська мова і література та англійська мова
 2024 Кримськотатарська мова і література, англійська мова
 2025 мова і література англійська
 39897 Болгарська мова і література та англійська мова
 39898 Польська мова і література, англійська та литовська мови
 39900 Сербська мова і література та англійська мова
 39924 Новогрецька мова і література та англійська мова
 2055 Переклад з французької мови та англійської мови
 42030 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
 28130 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
 2088 Українська мова і література, іноземна мова
 2123 English Studies and Translation/ Англійська філологія та переклад (англомовна програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
 47506 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод
 24604 Українська мова і література та західноєвропейська мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
 24778 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
 325 Прикладна лінгвістика та англійська мова
 2185 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: японська та англійська
 2219 Переклад з іспанської мови та англійської мови
 329 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: корейська та англійська
 330 Західноєвропейська мова і література та переклад

/новогрецька та англійська
332 Мова іврит, англійська мова та переклад
2226 Переклад з англійської мови та західноєвропейської мови
2528 Російська мова і література та іноземна мова
18360 Українська мова і література та західноєвропейська мова
18363 Літературна творчість та українська мова і література
18364 Кримськотатарська мова і література, англійська мова та переклад
18365 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова
18366 Польська мова і література та українська мова і література
18367 Російська мова і література та англійська мова
18369 Чеська мова і література та українська мова і література
18370 Хорватська мова і література та українська мова і література
18371 Англійська філологія та переклад, західноєвропейська мова
49526 Хорватська мова і література та англійська мова
18372 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
18373 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
49527 Чеська мова і література та англійська мова
18375 Переклад з німецької та англійської мов
49528 Словенська мова і література та англійська мова
18376 Німецька філологія та переклад, англійська мова
18377 Французька філологія та переклад і англійська мова
18379 Іспанська філологія та переклад і англійська мова
18380 Італійська філологія та переклад і англійська мова
18381 Переклад з французької та з англійської мов
18382 Переклад з іспанської та з англійської мов
18383 Переклад із португальської та з англійської мов
18384 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
18386 Перська мова і література та переклад, англійська мова
18387 Арабська мова і література та переклад, французька мова
18390 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
18391 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
1182 Західноєвропейська мова і література та переклад / німецька та англійська
18393 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
18394 Японська мова і література та переклад, англійська мова
18397 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова
1310 Літературна творчість і українська мова та література
18401 Індонезійська мова і література, західноєвропейська мова та переклад
18403 Класична філологія та англійська мова
18407 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова
18411 Прикладна (комп'ютерна) лінгвістика та англійська мова
1311 Західноєвропейська мова і література та переклад /новогрецька та англійська
53288 Українська мова та юрислінгвістика, англійська мова
1486 іспанська мова і література та переклад
1527 Переклад з португальської мови та англійської мови
1531 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: сербська
27045 Українська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання українська)
1575 Переклад з німецької мови та англійської мови
27052 Російська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и перевод
27053 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) (для іноземців) / English Studies and Two Foreign Languages
28124 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
28330 Індонезійська мова і література та переклад, західноєвропейська мова
1618 Українська література і фольклор та іноземна мова
1649 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: польська
31329 Літературна творчість, українська мова і література та західноєвропейська мова
31335 Українська і англійська мови: переклад та редагування
1653 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: гінді та англійська
31505 Польська мова і література та переклад, українська мова

	<p>і література</p> <p>31510 Хорватська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>31511 Чеська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>31512 Словенська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>1685 Західноєвропейська мова і література та переклад /іспанська та англійська</p> <p>31514 Шведська філологія та переклад, англійська мова та третя германська мова</p> <p>31516 Італійська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова</p> <p>19074 Українська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання українська)</p> <p>19076 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод</p> <p>19095 Англійська філологія і переклад (мова навчання англійська)/English Studies and Translation</p> <p>1712 Переклад з італійської мови та англійської мови</p> <p>1713 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: китайська та англійська</p> <p>1719 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: в'єтнамська та французька</p> <p>2126 Російська мова і література (для іноземців)</p> <p>29837 Військовий переклад (за мовами)</p> <p>23258 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова</p> <p>23226 Російська мова і література та англійська мова</p> <p>23247 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова</p> <p>56505 Прикладні східнослов'янські студії та англійська мова: технології мовного впливу і переклад</p>
<p>другий (магістерський) рівень</p>	<p>1752 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): болгарська та українська мови і літератури</p> <p>1759 Літературно-мистецька аналітика та іноземна мова</p> <p>23285 Славістичні теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури, переклад (Програма подвійного дипломування)</p> <p>1808 Класичні мови, теорія мовознавства та західноєвропейська мова</p> <p>22048 Англійська та російська мови, як іноземні (мова навчання російська)/Английский и русский языки</p> <p>23273 Кримськотатарська філологія, англійська мова та переклад</p> <p>23283 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури</p> <p>23284 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: болгарська та українська мови і літератури</p> <p>35127 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літературки</p> <p>23286 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури</p> <p>23289 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії</p> <p>23291 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: сербська, та українська мови і літератури</p> <p>23293 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)</p> <p>23296 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature</p> <p>23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови</p> <p>23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів</p> <p>23299 Синхронний та послідовний усний переклад з англійської мови</p> <p>23301 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik And Translation (викладання іноземними мовами)</p> <p>36446 Українська мова та література (для іноземців; мова навчання українська)</p> <p>36447 Російська мова та література (для іноземців; мова</p>

навчання російська) / Русский язык и литература
23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
23304 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова) (викладання іноземними мовами)
36448 Російська та західноєвропейська мови (для іноземців; мова навчання російська) / Русский и западноевропейский язык
36449 Англійська мова та література (для іноземців; мова навчання англійська) / English Language and Literature
23305 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
36450 Англійська та російська мови як іноземні (для іноземців; мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
23310 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
1814 English Communication Studies and Translation /Сучасна англомова комунікація та переклад (англомова освітня програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
23368 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
23370 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
23371 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді
1932 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
1958 Елліністика, англійська мова та переклад (викладання новогрецькою мовою)
23372 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
23375 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
1961 Українська література постфольклор
23377 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література
23379 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
23381 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
2019 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з англійської мови та другої західноєвропейської мови
23382 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
2023 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з іспанської мови та англійської мови
23386 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)
2026 Germanistik. Interkulturelles Management and Translation / Германістика. Міжкультурний менеджмент та переклад (із зазначенням мови) (німецькомовна освітня програма) / німецька мова, англійська мова
2082 Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
2086 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
46468 Англійська та російська мови як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
2154 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
2184 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з французької мови та англійської мови
25134 Українська філологія та західноєвропейська мова
333 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та іноземна мова
2530 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
49268 Міжкультурна германістика (німецька та англійська мови)
49269 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)

49270 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова
 49271 Італомовні студії та переклад, англійська мова
 26546 Англійська мова та література
 49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов
 49273 Франкофонні студії та переклад, англійська мова
 1068 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії білоруська, українська
 26972 Українська мова та література (для іноземців) (мова навчання українська)
 26976 Російська мова та література (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и литература
 1187 Українські філологічні студії та іноземна мова
 50513 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури
 26996 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)
 53169 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
 1339 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
 26997 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature
 1345 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
 27000 Англійська та російська мова як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
 1366 Російська мова і література (для іноземців)
 27001 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistic and Translation (викладання іноземними мовами)
 18834 Українські філологічні студії та західноєвропейська мова
 18847 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та західноєвропейська мова
 18848 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова
 18853 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури
 18857 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури
 1424 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з німецької мови та англійської мови
 18860 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури
 18861 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури
 1425 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): сербська та українська мови і літератури
 1426 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії
 1467 Etudes Francophones et Traduction / Франкофонні студії та переклад (франкомовна освітня програма) *французька філологія, англійська мова
 1485 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): польська та українська мови і літератури
 1526 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
 1576 Загальне і порівняльне літературознавство та українська мова і література
 28135 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
 28331 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
 28332 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
 28333 Германська філологія і переклад: шведська мова та англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
 29838 Лінгвістичне забезпечення військ
 18862 Сучасна англомовна комунікація та переклад – англійська мова і література та дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation – English,

	<p>Literature and two Western European Languages (викладання іноземними мовами) 18863 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik and Translation (викладання іноземними мовами) 18865 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови 18866 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент 18867 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів 18868 Франкофонні студії та переклад (французька філологія, англійська мова) / Etudes Francophones et Traduction (викладання іноземними мовами) 18869 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов 18870 Іспанська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами) 1656 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література 18880 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов 18883 Італійська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами) 18886 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність) 31595 Українська філологія та західноєвропейська мова 31599 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова 32293 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature 18904 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді 18910 Класичні студії та західноєвропейська мова 18911 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова 31639 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури; 31653 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури 31654 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: словенська та українська мови і літератури 1688 Іспанська філологія та англійська мова: комунікація, інтерпретація та переклад (викладання іноземними мовами) 31680 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова; викладання іноземними мовами) 31692 Італомовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами) 31704 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література 31708 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова 1717 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з італійської мови та англійської мови 20331 Російська мова та література (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и литература 22260 Філологія, мова і література українська 23384 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад 56504 Прикладна лінгвістика: експертна аналітика у галузі стратегічних комунікацій та переклад</p>
третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень	37106 Філологія

7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.

	Загальна площа	Навчальна площа
Усі приміщення ЗВО	283553	82608
Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління)	283553	82608
Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо)	0	0

Приміщення, здані в оренду	2156	0
----------------------------	------	---

Примітка. Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:

- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

8. Документи щодо ОП

Документ	Назва файла	Хеш файла
Освітня програма	<i>ОНП Художній переклад 2020 (3).pdf</i>	BdDbygjU1sR3XSvB5DWoDteYpeytRfBoOv7izB6ZYu4=
Навчальний план за ОП	<i>НП Магістр XII фото_1674645091.pdf</i>	QhnZqqp8ZF9UMewpNQdM+o3KBmNw5BZWOCb1LRGHG3o=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>РЕЦЕНЗИЯ_Павлюк.pdf</i>	1FxO1q4AMrfq9zDoNpIwEJfSNVC33r5leo81uT92oxM=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>рецензія_Ребрій.pdf</i>	tTZ1hidbEMRZbJUPDYot9iKELTfZt9ZipogYomIgomk=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>РЕЦЕНЗИЯ_ГУДМАНЯН.pdf</i>	GdmlvHu7+78/oMFHNYERLhcOjLbPoxDR4ybDrbvLk8I=

1. Проектування та цілі освітньої програми

Якими є цілі ОП? У чому полягають особливості (унікальність) цієї програми?

Метою ОП є підготовка висококваліфікованого конкурентоспроможного фахівця з художнього перекладу, здатного виконувати переклад творів літературної прози, поезії, драматургії та здійснювати кінопереклад. Це єдина в Україні програма, яка готує перекладачів, редакторів та менеджерів перекладів художньої літератури з англійської та другої західноєвропейської мови. Студенти удосконалюють свою майстерність під час перекладацької та редакторської практик у закордонних виданнях, зокрема індексованих у базі Scopus. Ланцюжок «перекладач – редактор – менеджер перекладацьких проєктів» розширює можливості для працевлаштування випускників на різних етапах та в різних сферах перекладацької індустрії: як фахових перекладачів для потреб літературних журналів, видавництва, театрів, теле- та кінопродукції, кінопрокату, бібліотечних фондів, інституційних та громадських проєктів, клубів, ініціатив; як членів редакційних колегій, редакторів друкованих органів, кіно, телебачення й т.ін.; як керівників перекладацьких колективів, головних редакторів, директорів видавництва, перекладацьких бюро тощо. Триступенева кваліфікація дозволяє найефективніше створювати кінцевий якісний продукт для зацікавленого споживача, в т.ч. здійснювати його рекламу, підвищувати маркетинг. Крім практичного вишколу, студенти одержують високу теоретичну підготовку як дослідники, історики та критики художнього перекладу, аналітики та організатори ринку перекладної продукції.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні документи ЗВО, що цілі ОП відповідають місії та стратегії ЗВО

Основні цілі освітньої програми повністю відповідають завданням Київського національного університету імені Тараса Шевченка, його стратегічній політиці та місії, прописаним у Статуті (<http://surl.li/eatzj>) та Стратегії університету (<http://surl.li/entci>), згідно з якими реалізація цілей освітньої діяльності Університету здійснюється шляхом «запровадження інтенсивних особистісно-орієнтованих технологій навчання» (наявність вибіркового блоків дисциплін); «формування широкого світогляду здобувачів освіти, можливість швидко реагувати на нові виклики» (ЗК 8-12, ФК 5, ФК 9, ФК 13-14); «впровадження інформаційно-комунікаційних технологій» (використання віртуального навчального середовища КНУ, ресурсів Центру англійської мови та інформації); впровадження «неперервної освіти» (права продовжити навчання на третьому освітньо-науковому рівні вищої освіти), «інтеграції в міжнародний освітній простір» (укладені університетом угоди про академічну мобільність). Основною місією Університету, а відповідно й запропонованої програми, є «підготовка висококваліфікованих кадрів, формування національної еліти України».

Опишіть, яким чином інтереси та пропозиції таких груп заінтересованих сторін (стейкхолдерів) були враховані під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП: - здобувачі вищої освіти та випускники програми

Кафедра співпрацює з випускниками бакалаврських та магістрських програм та залучає їх до розробки ОП як стейкхолдерів. Під час формулювання цілей та результатів цієї ОНП враховувалась думка як випускників, так і здобувачів вищої освіти, що навчалися на кафедрі. Зокрема, члени проєктної групи та гарант ОНП регулярно проводять зустрічі та опитування шляхом усних колективних та індивідуальних телефонних бесід/спілкування в месенжерах або соцмережах, шляхом письмового спілкування через електронну пошту та шляхом неформального спілкування. Зокрема, у таких опитування брали участь Пітик К. (випуск 2022 р.), О. Місюра (випуск 2022 р.), здобувачі другого року навчання Маруніна В., Деменко А. Було виявлено підвищену зацікавленість здобувачів вищої

освіти у поглибленому вивченні практичних та теоретичних засад художнього й аудіовізуального перекладу, фансабінгу (колективного перекладу) відеоігор, гібридних форм художнього перекладу (зокрема, медіафікшн), а результати бесід із випускниками та їх відгуки на ОП підтвердили потребу вітчизняного ринку праці у відповідних фахівцях та професійних редакторах перекладних текстів та керівниках перекладацькими проектами. У 2018 році було подано в друк до журналу художньої літератури «Всесвіт» гумористичний роман американської письменниці Ерми Бомбек «Все, що я знаю про тварин...» (англ. All I Know About Animal Behavior I Learned In Loehmann`s Dressing Room, 1995) у перекладі ще однієї групи наших магістрів (клас доц. Алли Пермінової).

- роботодавці

На етапах визначення цілей та результатів ОНП у цілому та по кожному з навчальних компонентів, що її формують, вивчалися та враховувались інтереси й пропозиції роботодавців та актуальні вимоги ринку праці. Зокрема в обговоренні фокусу ОП та її наповнення брав участь Малкович І.А (витяг з протоколу № 2 засідання кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови від 23 грудня 2015 року). Стейкхолдери визначили пріоритетними ряд практичних навичок майбутніх фахівців, зокрема навички перекладу не лише художніх прозових творів, а й драматичних та поетичних текстів, переклади яких користуються попитом на книжковому ринку України; молодих фахівців; навички стилістичного редагування та коректури перекладних творів різних жанрів, що є затребуваними у вітчизняних редакціях та видавництвах; навички роботи із електронними інструментами перекладача та редактора, що значно підвищують конкурентоздатність молодих фахівців. Роботодавці наголосили, що володіння двома іноземними мовами значним чином розширює перспективи працевлаштування випускників ОНП.

- академічна спільнота

Процес формулювання цілей та програмних результатів навчання відбувався з урахуванням інтересів та пропозицій академічної спільноти: зважаючи на відповідний вітчизняний і міжнародний досвід університетів, що здійснюють підготовку студентів зі спеціалізації “переклад”; шляхом надання можливостей для підвищення кваліфікації викладачами кафедри; шляхом консультацій з представниками академічної спільноти – науково-педагогічними працівниками філологічних кафедр університету, фахівцями з інших ЗВО, та отримання від них рецензій на освітні програми. На етапі проектування та вдосконалення програми була врахована думка представників академічної спільноти, які брали участь у обговореннях на засіданнях кафедри, зокрема, про потребу поєднання наукового та практичного компоненту, висловлена проф. Н. Гладуш, та необхідність практичної підготовки магістрантів під час навчання шляхом виробничої перекладацької практики, висловлена проф. А. Гудманяном (витяг з протоколу № 2 засідання кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови від 23 грудня 2015 року)

- інші стейкхолдери

Інші стейкхолдери не залучалися.

Продемонструйте, яким чином цілі та програмні результати навчання ОП відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці

Тенденції сучасного ринку праці, світові, як-от повсюдна глобалізація та мультимедіація суспільного простору, і вітчизняні, як-от запит українського суспільства на культурні цінності західного світу, що виявляються в писемній та медійній творчості англійською мовою та іншими західноєвропейськими мовами, актуалізують потребу в кваліфікованих кадрах, здатних забезпечити українське суспільство якісним українськомовним перекладним продуктом – літературними творами різних жанрів, зокрема художньої, публіцистичної та документальної прози, драми й поезії, медійними текстами - кінофільмами, кіносеріалами, мультфільмами, відеоіграми, тощо. За останні роки цей запит зріс експоненційно, адже розширюється цільова аудиторія, зокрема, за рахунок споживачів українського ринку, що раніше толерували російськомовний продукт, та запиту іноземців, що мають на меті вивчення української мови. Також, з огляду на трансформацію перекладу у повноцінну індустрію, окреслилась потреба у фаховому впровадженні перекладацьких проектів, соціально-комунікативних навичках фахівців та у комп'ютерній грамотності. Наступні компетентності та результати навчання відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці: ЗК 5, 8, 10, ФК 11-13, ПРН 10, 20, 22-23.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано галузевий та регіональний контекст

При формулюванні цілей та РН ОП враховувався галузевий контекст із орієнтацією на галузь знань 03 Гуманітарні науки, з урахуванням необхідності загальних компетентностей і фахових компетентностей, що характерні для кваліфікації певної галузі знань (ст. 35-39 Закону України «Про освіту»: <http://surl.li/ixnq>; постанова КМУ про затвердження національної рамки кваліфікацій: <http://surl.li/gkrz>), та вимог Стандарту асоціації перекладачів України (прийнятого Правлінням Асоціації перекладачів України, протокол № 14 від 29.03.2000 р.). Галузевий контекст реалізується також через інтеграцію шляхів наукового пошуку у міждисциплінарний контекст, зокрема за рахунок ЗК 3, 11, 12; ФК 1-4, 7, 9, 14; ПРН 1-3, 18.

В умовах еволюції ринку надання перекладацьких послуг, зокрема завдяки впровадженню інформаційних технологій, можливості віддаленої роботи та автоматизації окремих етапів перекладацького проекту, а також з огляду на кар'єрний шлях випускників ОП, регіональний контекст не відіграє вирішальної ролі для функціонування ОП. Але цілі та програмні результати навчання, які актуалізують обов'язки випускника як громадянина України, зазначено в ОП та співвіднесено з компетентностями та нормативним змістом підготовки здобувачів, що регламентуються Стандартом спеціальності 035 Філологія, зокрема ЗК 1; ПРН 4, 5.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано досвід аналогічних вітчизняних та іноземних програм

При формулюванні цілей та результатів навчання було враховано досвід освітніх програм провідних профільних кафедр України, особливо ж кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету ім. Василя Каразіна та кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету ім. Івана Франка. Наш викладацький колектив добре усвідомлює, що Україна, яка належить до країн Європи, повинна продемонструвати прогресивність системи освіти, її відповідність сучасним науково-освітнім вимогам, впевнено покинувши поле колоніального минулого.

У той час, коли у світі створюються фахові стандарти магістерської підготовки перекладачів (зокрема, при Європейській Комісії з питань письмового перекладу діє стандарт фахової підготовки письмових перекладачів European Master's in Translation, за яким акредитовано низку магістерських програм), ми напрацювали та втілили власну унікальну програму фахової підготовки перекладачів художньої літератури, розширюючи та зміцнюючи тим самим міжнародні стандарти спеціальності «переклад». Завдяки нашій ОП на євроатлантичному просторі відкриваються нові можливості обміну досвідом у підготовці наукових кадрів вищої кваліфікації в галузі теорії та практики перекладу, а для України – це шлях до забезпечення неперервного інтелектуального внеску українських перекладачів та науковців у світове перекладознавство та його глобальні контексти.

Продемонструйте, яким чином ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти

При розробці проекту ОП були враховані вимоги Стандарту вищої освіти України: другий (магістерський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія, затверджений та введений в дію наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р., щодо загальних та фахових компетентностей та результатів навчання, які характеризують очікувані знання і навички студентів, набуті в результаті успішного завершення ОП. Відповідно до Стандарту, «Заклад вищої освіти самостійно формує перелік дисциплін, практик та інших видів освітньої діяльності, необхідний для набуття визначених Стандартом компетентностей. Наведений у Стандарті перелік компетентностей і результатів навчання не є вичерпним. Заклади вищої освіти при формуванні освітніх програм конкретизують визначені у Стандарті компетентності й результати відповідно до певної філологічної спеціалізації та можуть зазначати додаткові» (<http://surl.li/elxaw>). Виходячи з вищенаведеного положення, при розробці ОП були конкретизовані компетентності й програмні результати навчання. Усі загальні компетентності, передбачені Стандартом, включено до ОП. Їх опанування забезпечується такими методами, як лекційне, семінарське заняття та самостійна робота, зокрема, ОК 01 та ОК 02. Усі фахові компетентності передбачені Стандартом, включено до ОП. Їх опанування забезпечують ОК 03, 06, 09, 10 за рахунок використання таких методів, як практичне заняття, усні та письмові завдання, моделювання наукового дослідження, тощо. Додавання ФК 10-14, які не передбачені Стандартом, вмотивовано необхідністю конкретизації компетентностей, відповідно до спеціалізації, та актуалізації специфічного фокусу ОП. Зокрема, опанування доданих ФК забезпечують ОК 07, 11, 12, 13, 14 за рахунок таких методів, як дискусія, навчальний проект, метод кейсів, самостійна робота, тощо. ПРН 1-19 за ОП відповідають результатам навчання, запропонованим Стандартом. Додавання ПРН 20-23, які не передбачені Стандартом, вмотивовано необхідністю зацентрувати передбачувані результати навчання на сформованості у здобувачів освіти здатностей усвідомлювати критерії перекладацької майстерності, знати принципи редагування перекладних текстів та керування перекладацькими проектами та використовувати їх на практиці. Зокрема, опанування ОК 05, 11, 12, 13, 14, 15 забезпечують реалізацію цих ПРН. З огляду на наявність вибірових блоків дисциплін, на ОП було сформульовано додаткові ФК та ПРН (ФК 15.1, 16.1, 17.1 та ПРН 24.1, 25.1, 26.1, 27.1, 28.1 для першого блоку й ФК 15.2, 16.2, 17.2 та ПРН 24.2, 25.2, 26.2, 27.2, 28.2 для другого блоку), опанування яких забезпечують ВК 1.01-1.08 та ВК 2.01-2.08 відповідно, за рахунок використання таких методів як лекційне і практичне заняття, індивідуальні завдання та самостійна робота, групові, письмові та усні завдання. 100% обсягу ОП спрямовано на забезпечення загальних та фахових компетентностей. Для досягнення окреслених Стандартом цілей використовується необхідні кадрова і матеріально-технічна база.

Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?

Стандарт вищої освіти України: другий (магістерський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія, затверджений та введений в дію наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р.

2. Структура та зміст освітньої програми

Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?

120

Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?

90

Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?

30

Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?

Зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності «Філологія» та спеціалізації «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мови (державна і іноземні) в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах; література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі. Програма націлена на підготовку фахівців, здатних розв'язувати складні задачі, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами. Теоретичний зміст предметної галузі становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології, яка забезпечується такими освітніми компонентами, як ОК 5 «Теорія перекладу», що включає історію перекладу і жанрові теорії художнього перекладу. ОК 1 «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності» включає перекладознавчі методи, методики та технології, а саме загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології. У процесі навчання здобувачі мають оволодіти загальнонауковими методами дослідження та практичними філологічними й перекладознавчими вміннями, які забезпечуються такими обов'язковими освітніми компонентами, як ОК 3 Порівняльна стилістика англійської та української мови, ОК 6 Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова), ОК 7 Стратегії і тактики художнього перекладу, ОК 9 Практикум з академічного мовлення та наукового проектування (англійська мова), ОК 10 Комунікативні стратегії художнього мовлення, ОК 11 Практикум з художнього перекладу, ОК 12 Основи літературного редагування перекладних текстів, ОК 13 Менеджмент перекладацьких проєктів, ОК 14 Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування). Вибіркові освітні компоненти таких блоків, як «Функціональні аспекти художнього перекладу» (ВК 2.01-2.08) і «Художній переклад у міжлітературному діалозі» (ВК 1.01-1.08) дають можливість поглибити практичні навички, а також корелюються з викладеним вище, підсилюючи професійну підготовку магістрів та надаючи їм можливість вивчати третю іноземну мову. Навчання передбачає дві виробничі перекладацькі практики з відривом від теоретичного навчання (англійська мова та німецька /французька /іспанська /італійська /португальська мова) та виробничу редакторську практику з відривом від теоретичного навчання (англійська мова). Загальний обсяг обов'язкових компонентів – 90, вибіркових компонентів – 30, загальний обсяг ОП – 120 кредитів.

Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?

Згідно з Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/ejlkd>), здобувач має право на вільний вибір дисциплін, має право ініціювати угоду з конкретним місцем виробничої практики, має право на академічну мобільність, а також бере участь у визначенні теми кваліфікаційної роботи тощо. Це відбувається згідно процедури 3.7. Право на вибір індивідуальної освітньої траєкторії реалізується також наявністю таких двох вибіркових блоків, як «Функціональні аспекти художнього перекладу» (ВК 2.01-2.08) і «Художній переклад у міжлітературному діалозі» (ВК 1.01-1.08).

Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?

Здобувачі освіти мають безумовне право обрати навчальні дисципліни з обов'язкових та вибіркових частин навчальних планів інших спеціальностей того самого рівня, а за умови погодження із деканом факультету / директором інституту – з програм іншого рівня. У межах ОП студент може обрати один з двох блоків вибіркових дисциплін: Блок 1. «Функціональні аспекти художнього перекладу» та Блок 2. «Художній переклад у міжлітературному діалозі». Гарант обов'язково інформує здобувачів про специфіку вибіркових компонентів, роль кожного ВК у загальній матриці ОНП, наскрізність і наступність їхньої організації. За бажанням студенти також можуть отримати докладну інформацію від завідувача кафедри і науково-педагогічних працівників, які викладають ВК. Ця інформація також продубльована на вебсторінці Інститута (<http://surl.li/eiozq>). Визначившись, кожен студент повинен власноруч написати заяву про зарахування на обраний блок і подати її методисту у затверджений термін. Якщо обидва блоки набирають не менше 5 студентів, то відкриваються обидва, а якщо на один із них набирається менше п'яти студентів, то бажаччі переводяться на інший блок, а решта переводиться на індивідуальне навчання за обраним блоком (за бажанням).

Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності

Навчальний план передбачає проходження трьох виробничих практик з відривом від теоретичного навчання: перекладацької (англійська мова), перекладацької (нім./франц./ісп./італ./португ. мова), редакторської (англійська мова). Студенти направляються у професійні журнали та видавництва (без оплати), зокрема в редакцію канадського журналу «Схід/Захід: Журнал українських студій». Їм своєчасно надаються відповідні матеріали та інструкції. Вони також мають відвідувати регулярні групові зустрічі консультативного характеру, можуть отримувати додаткові індивідуальні консультації через електронні засоби комунікації (платформа Skype, Zoom, ел. пошта, Google

Classroom). Впродовж практик та по їх завершенню студенти повинні у встановлені терміни надати належним чином оформлені матеріали, передбачені програмою, а саме: звіт, завершений і відредагований (у літературному, науковому й технічному аспектах) власний переклад тексту у друкованому вигляді та глосарій – для перекладацької практики; звіт, відредагований власний і колективний переклад тексту (саморедагування та взаємне редагування) у письмовому вигляді та глосарій – для редакторської практики.

Перекладацька/редакторська практика оцінюється на основі наданих стейкхолдерами характеристик за місцем проходження практики, враховуючи оцінку соціальних навичок студентів, їх роботу під час практики, проміжні (усні) звіти, здатність виправляти недоліки, якість відредагованих перекладів, вчасність подання та відповідність оформлення матеріалів.

Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання, які відповідають цілям та результатам навчання ОП результатам навчання ОП

Формування відповідних компетентностей (комунікація, підприємливість, вміння вирішувати конфлікти, креативність) забезпечують такі дисципліни соціально-гуманітарного спрямування, як ОК 1, ОК 2, а також фахові дисципліни ОК 6, ОК 7, ОК 9, ОК 10, ОК 11, ОК 12, ОК 13, ОК 08; ОК 15.

Розвиток соціальних навичок здобувачів освіти, необхідних для ефективного провадження професійної діяльності, передбачає зміст кожного освітнього компонента ОП та забезпечується проходженням практики. Вагому роль у процесі їхнього відточення відіграють наступні форми навчальної діяльності: підготовка презентацій і доповідей, перекладацький аналіз, обговорення й критика перекладів. Студентоцентрична варіативність творчих завдань з перекладу (поетичний/прозовий/драматичний переклад на вибір здобувача) розвиває усвідомлення власних сильних та слабких сторін, формує свободу вибору творчої траєкторії. Освітня діяльність доповнюється участю у студентському науковому гуртку, групових проєктах, семінарах, тренінгах, конференціях.

Яким чином зміст ОП ураховує вимоги відповідного професійного стандарту?

Оскільки професійний стандарт перебуває в процесі розробки (фактично станом на момент акредитації він є відсутнім), то ОП має бути співвідносно з тими документами, які визначають надання професійної кваліфікації здобувачам вищої освіти: 1) «Стандартом професії. Письмовий та усний переклади», прийнятим Асоціацією Перекладачів України (2008), що визначає особливості перекладацької професії; 2) СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг. Всеукр. громадська організація «Асоціація перекладачів України». К.-2000; 3) Класифікатором професій ДК 003:2010, ненормативним вітчизняним документом, згідно з яким випускники ОП можуть реалізувати себе як: 2444 Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів: 2444.1 Наукові співробітники (філологія, лінгвістика, переклади); 2444.2 Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі; 1221.2 Начальник відділення.; 4) галузевими стандартами СТТУ АПУ 001-2000; Кваліфікація та сертифікація перекладачів; Спільні вимоги. Всеукр. громадська організація «Асоціація перекладачів України». К.-2000. Окреслені документами вимоги відображені у всіх ОК та ВК ОНП повною мірою.

Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЄКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?

Кредитний обсяг дисциплін визначається за колегіальною експертною оцінкою укладачів і перевіряється при погодженні програми Навчально-Методичною Комісією і вченими радами інститутів та зовнішніми рецензентами. Студенти беруть у цьому участь як члени НМК і вчених рад. Розподіл часу між заняттями і самостійною роботою (зростання частки самостійної роботи в процесі навчання) здійснюється так само, з урахуванням норм «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (п.5 (<http://surl.li/hzls>)), де визначене співвідношення загального навантаження (100%) і часу для самостійної роботи (від 67 % до 75 %). На ОП передбачений час для всіх ОК, крім практик та магістерської роботи (самостійна робота 100%), становить у середньому 67 %. Викладачі проводять моніторинг відгуків студентів про обсяг ОК і фактичне навантаження у формі бесід.

Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, продемонструйте, яким чином структура освітньої програми та навчальний план зумовлюються завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

На ОП підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти не здійснюється.

3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП

<https://philology.knu.ua/vstup-do-if/mahistratura/>

Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?

Прийом на освітньо-наукову програму «Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів» другого (магістерського) рівня освіти здійснюється на базі диплому бакалавра. Відповідно до Правил прийому до КНУТШ у 2022 році (<https://cutt.ly/L9sqMIy>), конкурсний відбір для здобуття ступеня магістра здійснюється за результатами вступних випробувань у формі фахового іспиту. Фаховий іспит передбачає виконання двох частин: тестової (0,5) та творчої (0,5). Тестова частина покликана перевірити знання з нормативних дисциплін, передбачених програмою підготовки рівня «Бакалавр»: «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської й української мов», «Порівняльна граматики англійської й української мов», «Стилістика англійської мови». Творча частина передбачає виконання перекладу уривку художнього тексту з англійської мови українською та перекладацького коментаря до нього. За результатами іспиту формуються рейтингові списки вступників. Особи, які набрали на вступному випробуванні з фаху менше 100 балів, позбавляються права участі в конкурсі. Програму випробування з фаху розробляє кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови, затверджує НМК та Вчена рада Інституту філології. Тестові завдання до вступного випробування затверджує Голова Приймальної комісії КНУТШ. Програма вступного випробування оприлюднена на сайті ННІФ (<http://surl.li/dzmnx>).

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, регулюється низкою документів:

- 1) Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, введеним у дію наказом Ректора № 170-32 від 11.04.2022 р. (зокрема Розділ 7 та Розділ 11) (<http://surl.li/dkooe>);
- 2) Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 29.06.2016 р. (<http://surl.li/iprw>);
- 3) Додатком до правил прийому «Порядок поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/bages>);
- 4) Наказом Ректора від 12.07.2016 р. за №603-22 «Про затвердження Порядку проведення в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року» (<http://surl.li/bdqko>);
- 5) Положенням про порядок перерахування результатів навчання в Університеті (<http://surl.li/bdfdy>). Визнання результатів навчання студентів, залучених до участі у програмах академічної мобільності, здійснюється на основі Європейської кредитно-трансферної системи ECTS – системи накопичення, перенесення і визнання кредитів.

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)?

Приклади застосування процедури визнання результатів навчання при переведенні та при поновленні (а також після академічної відпустки) на ОП відсутні. Проте, за необхідності, адміністрація університету та кафедри готові до реалізації на практиці цієї процедури, порядок якої є доступним та прозорим. Результати попереднього навчання зараховуються студенту за умови відповідності результатів навчання освітніх компонентів (навчальних дисциплін, програм практик, курсових робіт/проектів), їх кредитного виміру і форм контролю освітньої програми, на якій здійснюватиметься навчання, у порядку визначеному Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, пп.7.4.5 і 11.3.2 (<http://surl.li/cyuno>).

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Згідно Закону України «Про освіту» (ст. 8, п.5) «Результати навчання, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються в системі формальної освіти в порядку, визначеному законодавством» (<http://surl.li/ixnq>). У ст. 38 цього Закону, органом, який «формує вимоги до визнання результатів неформального та інформального навчання» називається Національне агентство кваліфікацій. Затверджено Порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, наказ МОН України від 08.02.2022 р. № 130 (<http://surl.li/bpllg>). Перезарахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті розпочнеться з 1-го семестру 2022/2023 навчального року, після набрання чинності наказу Міністерства освіти і науки України за №130 від 16 березня 2022 року. Університетське положення проходить етап обговорення і буде затверджене до завершення 1-го семестру 2022/2023 навчального року. Університет не обмежує права здобувачів освіти на розвиток своїх компетентностей поза освітніми програмами в Університеті і за його межами, сам розробляє і пропонує такі програми (напр., Coursera for Campus; курси «Інтернет-медіа» А. Захарченка та "Інформаційні війни" М. Ожевана на платформі Prometheus; Конференція Prometheus на базі КНУ, присвячена запуску онлайн-курсу «Критичне мислення для освітян»); навчальний онлайн-курс Prometheus "Конфлікт інтересів: треба знати!".

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)

Практики застосування вказаних правил на ОП не було.

4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Продемонструйте, яким чином форми та методи навчання і викладання на ОП сприяють досягненню програмних результатів навчання? Наведіть посилання на відповідні документи

Кожна РП навчальних дисциплін ОП містить інформацію про кореляцію між ПРН за ОП та РН за дисципліною і РН за дисципліною та формами викладання й навчання і методами оцінювання. РН за дисциплінами поєднують ПРН з формами й методами навчання та оцінювання. У таблиці з Додатків подано відповідність ПРН та ОК, методів навчання й оцінювання. Заявлені у РП форми організації освітнього процесу розроблені у відповідності із пунктом 4 Положення про організацію освітнього процесу у КНУ (<http://surl.li/hzls>).

Враховуючи потреби здобувачів освіти, специфіку ОК і заявлені ПРН, провідними за ОП є діяльнісно-комунікативний, проблемно-пошуковий та особистісно-орієнтований підходи, що реалізуються через низку методів навчання, зокрема компетентнісний метод, метод проблемного викладу, проектно-дослідницький метод, метод кейсів, моделювання професійної діяльності із залученням інноваційних педагогічних методів та інформаційно-комунікаційних технологій навчання.

Опанування студентами дисциплін, що включають лекційні та/або семінарські/практичні заняття й націлені на поглиблення та систематизацію теоретичних знань, зокрема ОК04, ОК09, ОК03, ОК05, забезпечує досягнення науково-дослідних ПРН. Опанування дисципліни, що передбачають практичні заняття, зокрема ОК06, ОК07, ОК10, ОК11, ОК13, та виробничі практики (ОК08 і ОК15) забезпечують досягнення загальних, фахових та комунікативних ПРН. Дисципліни передбачають 67-75% самостійної роботи, що підвищує автономність майбутніх фахівців.

Продемонструйте, яким чином форми і методи навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?

Кожен викладач ОП керується студентоцентрованим підходом при розробленні РН дисциплін, виборі оптимальних методів викладання, врахуванні пріоритетів студентів та плануванні навчального навантаження.

Студентоцентрований підхід проявляється у врахуванні сучасних вимог перекладацького та редакторського ринку праці та придатності отриманих знань та умінь у сучасному світі, передбаченні індивідуальних завдань для самостійної роботи при розробці РН, врахуванні рівня підготовки та мотивації студента й загальним пріоритетом особистісно-орієнтованих технологій навчання та наданні зворотного зв'язку, напр. індивідуальних консультацій з викладачами. Студенти можуть обирати вид перекладацького проекту (поетичний, прозовий, драматургійний, кінопереклад). Під час семінарських, практичних занять, презентації звітів практики студенти обґрунтовують власну перекладацьку, редакторську та/або дослідницьку позицію.

Так само, студенти мають можливість вільно обирати напрямок досліджень і тему кваліфікаційної роботи магістра у межах ОП, відповідно до кола своїх наукових інтересів; дисципліни одного з двох вибіркового блоків, що регламентується «Положенням про порядок реалізації студентами КНУ права на вільний вибір навчальних дисциплін» (<http://surl.li/bitnc>)

Результати опитувань студентів та випускників ОП свідчать про високий рівень задоволеності викладанням освітніх компонентів у цілому й методами та формами навчання й викладання зокрема (<http://surl.li/eiozq>).

Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи

«Етичний кодекс університетської спільноти» декларує, що академічна свобода – це визначальний чинник діяльності університетської спільноти КНУ (<http://surl.li/ipss>). Академічна свобода викладачів реалізується через самостійне та незалежне розроблення РП та формування РН дисциплін із урахуванням навчального плану а також мети, ЗК, ФК та ПРН за ОП. При розробці змістового наповнення, тематичних блоків, форм і методів викладання та оцінювання, науково-педагогічні працівники керуються власним баченням предмету, особистим науковим, педагогічним та фаховим досвідом, сучасними вимогами ринку праці та інтересами студентів. Розмаїтість методів навчання і викладання на ОП ілюструє таблиця з Додатків до відомостей про самооцінювання ОП.

Академічна свобода здобувачів освіти реалізується через свободу вибору вибіркового компонента ОНП (вибір блоку дисциплін), бази проходження практики, теми кваліфікаційної роботи та наукового керівника. Студенти мають можливість публікувати (одноосібно або у співавторстві з науковими керівниками) та презентувати результати власних досліджень на конференціях.

Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів *

Відповідно до Положення про організацію освітнього процесу, інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів оприлюднюється на сайті ННІФ (<http://surl.li/hzls>). Вичерпна інформація про цілі, зміст, очікувані результати навчання, тематичний план представлена у робочих програмах навчальних дисциплін на сайті ННІФ (<http://surl.li/eiozq>); останні зберігаються на кафедрі теорії і практики перекладу у друкованому та електронному форматах. Науково-педагогічні працівники в обов'язковому порядку ознайомлюються із робочою програмою дисципліни після оголошення навантаження на наступний навчальний рік, якщо не виступають розробниками цієї програми, проте є лекторами / викладачами / керівниками практик. На першому вступному навчальному занятті викладачі ознайомлюють

студентів із цілями, змістом, РН дисципліни та критеріями і порядком оцінювання. Викладачі також повторно анонують інформацію про критерії та порядок оцінювання перед проведенням визначених програмою контрольних заходів. Також, студенти мають змогу самостійно ознайомитись із цією та іншою релевантною інформацією щодо дисципліни у робочих програмах ОК у електронному та/або друкованому форматах. Графік навчального процесу, розклад та графік проміжних атестацій розміщено на дошці оголошень Інституту філології (<http://surl.li/eatkw>), результати оцінювань оприлюднюються у системі автоматизації КНУТШ Triton Student (<http://surl.li/eatkm>).

Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП

Організацію дослідницької діяльності студентів та штатних співробітників університету регламентує Наказ № 813-3 2 про науково-дослідну роботу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка від 13.08.2013 року (<http://surl.li/eauuu>). Пункт 4.1. Статуту КНУТШ декларує, що забезпечення органічного поєднання в освітньому процесі навчальної, наукової та інноваційної діяльності є одним із основних завдань університету (<http://surl.li/eatzj>). У межах кафедральної наукової теми № 16ФК044-07 «Актуальні проблеми усного, письмового галузевого та художнього перекладу та методики їх викладання» (<http://surl.li/eautz>), викладачі кафедри провадять науково-дослідну діяльність (<http://surl.li/eauhf>). Про поєднання власних досліджень викладачів ОП із освітньою діяльністю свідчать наукові публікації й виголошені на наукових конференціях доповіді (див. таблицю 2 у частині «Обґрунтування»).

Поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП забезпечується написанням кваліфікаційних робіт (12 кредитів), оскільки дослідницька складова є основою ОК 04. У магістерській роботі обов'язково досліджуються питання, пов'язані як з майбутньою освітньою кваліфікацією, так і з індивідуальною освітньою траєкторією студента. Викладачі, зокрема й наукові керівники кваліфікаційних робіт, спонукають студентів до досліджень актуальних наукових тем, результати яких можуть бути використані магістрами в подальшій науковій та/чи професійній діяльності. На формування компетентностей, потрібних для провадження дослідницької роботи, спрямовані форми та методи роботи в ОК 01, ОК 09.

Також, студенти ОП активно долучаються до розробки кафедральної теми та беруть участь у конференціях та семінарах, наукових конкурсах тощо, що передбачає як апробацію студентських наукових доробків, так і створює стимул для подальшої пошукової діяльності (напр., у 2022 році: О. Місюра (II Міжнародна науково-теоретична конференція "Current Issues of Science, Prospects and Challenges" (<http://surl.li/ennql>) та III дистанційна Міжнародна науково-практична конференція "Globalization of scientific knowledge: International cooperation and integration of sciences" (<http://surl.li/ennrt>); А. Деменко, Науковий семінар для молодих учених «Актуальні проблеми перекладознавчих та порівняльних студій» (18 листопада 2022) (<http://surl.li/eavdc>)); В. Маруніна, 2 місце у I турі Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності "Переклад" (2022) (<http://surl.li/eaveg>).

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст навчальних дисциплін на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

РПНД у КНУТШ розробляють науково-педагогічні працівники самостійно або у співпраці з іншими викладачами. Погодження та затвердження РПНД відбувається на засіданні кафедри та науково-методичної комісії Інституту філології. Затверджені РПНД переглядаються і пролонгуються щорічно. Оновлення, зміни та/або уточнення до РПНД вносять з ініціативи викладачів та/або здобувачів вищої освіти (оновлення списків рекомендованої літератури, тематики практичних занять, проблематики лекцій тощо).

Науково-педагогічні працівники, що викладають на ОП та є розробниками РПНД, регулярно підвищують свій методичний та професійний рівень, зокрема проходять науково-педагогічні стажування в Україні та за кордоном, а також залучені до сучасних наукових пошуків, зокрема беруть участь у всеукраїнських та міжнародних конференціях (див. Таблиця 2 у Додатках). Ще одним інструментом оновлення змісту ОК на основі наукових досягнень і сучасних практик є розробка навчально-методичних матеріалів до відповідних курсів викладачами ОП, зокрема: Григорій Кочур. Інтинський зошит : Хрестоматія з художнього перекладу: невольничча поезія Григорія Кочура / укр. і англ. мовами. Упорядник Л. Коломієць. – Київ: Пінзель, 2022. – 186 с. є опірним при викладанні ОК 05, ОК 07; ВК 2.01, 2.05-07; ВК 1.01, 1.03-04, 1.06. Посібник проф. Перминої А.В. Translation Project Management. Київ: Логос, 2019. 83 с. використовується в ОК 13; посібник проф. Поворознюк Р.В. та доц. Дмитрук О.В. Практикум з аудіовізуального перекладу (англійська мова). К.: Інтерсервіс, 2022. 76 с. - в ОК 14; ВК 2.02, 1.02; посібник доц. Довганчиної Р.Г. та доц. Некряч Т.Є. Make Your Way to Public Speaking: A Textbook on Rhetoric for Translation Students (and anyone learning to be persuasive) – К.: VPC "Kyiv University". 2016. 351 p. - у ВК 1.07 тощо.

Викладачі-практики вносять зміни у структуру робочих програм на основі професійного досвіду. Відтак, оновлення змісту освітніх компонентів відбувається з урахуванням сучасних наукових здобутків, актуальних тенденцій та новітніх практик розвитку філологічної, педагогічної та дотичних галузей наукових досліджень, зокрема теорії та практики перекладу. Викладачі-розробники РПНД запроваджують сучасні практики й апробують наукові досягнення у викладанні відповідних НД, спираючись на новітні методи навчання, сучасну наукову, науково-методичну та навчальну літературу й релевантні інтернет-джерела, а також переглядають актуальність та відповідність тематики, розподіл годин. змістових блоків згідно вимог сучасного ринку праці. Фундаментальний перегляд РП відбувся напередодні 2020/21 навчального року, зокрема у зв'язку із потребою узгодити ОК із оновленим описом ОП за галузевим Стандартом вищої освіти 2019 р. Викладачі-розробники оновили й в установленому порядку затвердили РП обов'язкових та вибіркових НД ОП.

Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження у межах ОП пов'язані із інтернаціоналізацією діяльності ЗВО

З метою забезпечення інтернаціоналізації діяльності ЗВО викладачі і здобувачі КНУТШ регулярно беруть участь у міжнародних зарубіжних конференціях (Л. Коломієць – Всесвітня конвенція ASN, США, 2022; Міжнародна конференція “Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of European Context”, Словаччина, 2022; Міжнародна конференція “History and Translation: Multidisciplinary Perspectives”, Естонія, 2022; Р. Поворознюк – 63th Annual Conference of the American Translators Association, California, 2022); закордонних стажуваннях (Р. Поворознюк – Університет Бая-Маре, Румунія, 2022; Університет Каліфорнії в Лос-Анджелесі (UCLA), США, 2022; Куявський університет, Польща, 2022); міжнародних заходах з підвищення кваліфікації (Л. Коломієць – Стокгольмський університет, Стокгольм, Швеція, 2022; Р. Поворознюк – Instytut Badawczo-Rozwojowy Lubelskiego Parku Naukowo Technologicznego Sp.zo.o, Люблін, Польща, 2022); міжнародній академічній мобільності (Л. Коломієць - Fulbright Scholar Award, Fulbright Visiting Scholar Program, the Pennsylvania State University, State College, PA, 2018). Міжнародні публікації викладачів можна знайти у відкритому доступі до міжн. науково-інформаційних ресурсів (Scopus, WoS) з локальної мережі КНУТШ. Викладачі і здобувачі мають також тестовий доступ на пільгових умовах до 11 інших науково-інформаційних платформ, що дозволяє їм підтримувати високий рівень інформованості щодо світового наукового надбання в професійній галузі.

5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Опишіть, яким чином форми контрольних заходів у межах навчальних дисциплін ОП дозволяють перевірити досягнення програмних результатів навчання?

Метою проведення контрольних заходів є комплексне оцінювання якості освітньої діяльності здобувачів вищої освіти під час опанування ними компонентів ОНП та досягнення програмних результатів навчання. Форми контролю регламентуються Положенням про організацію освітнього процесу (Розділ 5, <http://surl.li/cuuno>). Оцінювання результатів навчання відбувається за 100-бальною системою з можливістю конвертації показників академічної успішності в кредити за шкалою ЄКТС. Програмні компетентності (сукупність ЗК і ФК), які перетворюються на РНД, корелюють із ПРН, а їхній відсоток у підсумковій оцінці вказаний у РП, що доступні для перегляду здобувачів у електронному або роздрукованому вигляді (за запитом). Викладач надає зведену інформацію про форми контролю, програмні компетентності та методики розрахунку підсумкової оцінки на першому занятті з ОК. Основними формами контролю є поточний, календарний, підсумковий та семестровий контроль. Поточний контроль здійснюється на всіх видах занять. Календарний контроль проводиться двічі на семестр у форматі проміжної атестації студентів. Підсумковий контроль – це сума окремих оцінок за відповідні завдання, що скеровані на перевірку досягнення програмних результатів конкретного ОК протягом семестру (робота на практичних заняттях (ПН 1.1, 1.2, 1.3, 2.3, 2.5, 4.2, 4.4; ПРН 2, 6, 11, 14, 18), виконання й презентація індивідуальних проєктів (ПН 1.1, 1.2, 1.3, 4.1, 4.3; ПРН 2, 4, 18, 21, 22, 23, 24.1, 24.2), написання самостійних (ПН 1.1, 1.3, 2.2, 2.4, 2.5, 4.4; ПРН 2, 4, 21, 22, 23), контрольних робіт/тестів (ПН 1.3, 2.5, 3.2, 4.1, 4.4; ПРН 2, 6, 10, 14, 20, 22)). Семестровий контроль – це інтегрована оцінка засвоєння знань у вигляді диференційованого заліку в обсязі навчального матеріалу (ПРН 2, 3, 10, 13, 14), визначеного програмою, або семестрового іспиту. Якщо ОК закінчується іспитом, остаточна оцінка – це сума поточних балів та балів за іспит (ПРН 2, 10, 19, 20, 21, 22, 23). Критерії оцінювання знань за навчальною дисципліною є чіткими та прозорими, вказані в РП. По завершенню опанування усіх компетентностей студенти захищають кваліфікаційну (магістерську) роботу, що передбачає встановлення рівня досягнення практичних результатів навчання (ПРН 2, 3, 11, 12, 15, 21, 22, 23). Здобувачам освіти у першому семестрі затверджується тема для написання магістерської роботи, яка захищається публічно наприкінці 2 року навчання. Під час відкритого обговорення членами кафедри фактичних результатів підготовки здобувача освіти робиться висновок про ступінь виконання запланованих показників. Повний перелік вимог до написання магістерських робіт відображено в методичних рекомендаціях (<http://surl.li/dyhsl>).

Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?

Вибір форми контролю обумовлюється змістом і обсягом дисципліни. Вимоги щодо надання студентам інформації стосовно форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання зазначені в Положенні про організацію освітнього процесу (Розділ 7, <http://surl.li/cuuno>). Завдання, які студенти виконують під час контрольних заходів, спрямовані на досягнення практичних результатів, що передбачені у робочих програмах навчальних дисциплін. Чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів забезпечуються доступом здобувачів вищої освіти до робочих програм та інформаційних матеріалів за дисципліною, які містять перелік і зміст лекцій та практичних занять, перелік тем, винесених на самостійне опрацювання, питань для самоконтролю, критерії оцінювання та кількість балів, які можна одержати за різні види роботи. Під час навчального процесу викладачі здійснюють постійну консультативно-роз'яснювальну роботу погодженими засобами зворотного зв'язку стосовно питань, що виникають, а також під час очних та онлайн-консультацій. За запитом здобувачів, інформацію також можуть надати куратори й гарант.

Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводяться до здобувачів вищої освіти?

Інформація про форми контрольних заходів розміщена на вебсторінці Інституту (<http://surl.li/dyhur>). На першому занятті кожного навчального семестру викладач знайомить здобувачів із формами поточного і підсумкового контролю, системою накопичення балів, а також критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів за кожною позицією, термінами проведення контрольних заходів та питаннями до них. Після завершення вивчення навчальної дисципліни викладач обов'язково інформує студентів про кількість балів, отриманих ними протягом

семестру. За запитом здобувачів інформація також дублюється у Viber і Telegram-каналах. Ступінь обізнаності здобувачів з відповідною інформацією з'ясовується за допомогою систематичного опитування, результати якого обговорюються на засіданні кафедри.

Інформація про графік сесії, захист звітів з практик, проведення ЕК (підсумкової атестації) оприлюднюється не пізніше ніж за місяць до початку/проведення вищевказаних заходів. Графік навчального процесу, розклад та графік проміжних атестацій розміщено на дошці оголошень Інституту філології (<http://surl.li/eatkw>), результати оцінювань оприлюднюються у системі автоматизації КНУТШ Triton Student (<http://surl.li/eatkm>).

Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)?

Згідно з вимогами Стандарту (2019, <http://surl.li/cosni>), атестація передбачає публічний захист кваліфікаційної (магістерської) роботи першою іноземною мовою. Магістерська робота оцінюється за 100-бальною шкалою з урахуванням суми балів, виставлених науковим керівником, рецензентом та екзаменаційною комісією згідно із затвердженими критеріями оцінювання (ПРН 2, 3, 11, 12, 15).

Крім того, виходячи з профілю ОНП, передбачені: 1) підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова). Кожен тип завдання під час іспиту оцінюється чітко визначеною кількістю балів, що в сумі складає максимально 100 балів (ПРН 2, 10, 19, 20, 21); 2) підсумковий комплексний іспит з нім./фр./ісп./іт./порт. мови та перекладу. Кожен тип завдання під час іспиту оцінюється чітко визначеною кількістю балів, що в сумі складає максимально 100 балів (ПРН 2, 6, 10).

Окремим рішенням екзаменаційної комісії присвоюється професійна кваліфікація: 1) 2444.2 Перекладач (англійська мова та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) за умови: англ. мова - опанування ОК 04, 05, 08, 15 з балом успішності не нижче 75; складання підсумкового іспиту 1 з балом успішності не нижче 75; нім./фр./ісп./іт./порт. мова - опанування ОК 04, 05, 08, 10, 11 з балом успішності не нижче 75; складання підсумкового іспиту 2 з балом успішності не нижче 75; 2) 2444.2 Редактор-перекладач (анг. мова) - опанування ОК 04, 06, 07, 12, 15 з балом успішності не нижче 75.

Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Процедура проведення контрольних заходів регламентується низкою документів, серед яких:

Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (Розділ 4, 7, <http://surl.li/cyuno>);

а крім того (в частині, що не суперечить зазначеному Положенню) - Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в КНУТШ від 3 листопада 2014 року (<http://surl.li/akymz>).

Тимчасовий порядок проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ (1.5, 2.4-2.5, 2020, <http://surl.li/ipsg>).

Документи знаходяться у вільному доступі. Ознайомлення студентів здійснюється на початку першого навчального року куратором або гарантом ОП. На рівні кафедри види, форми, особливості проведення контрольних заходів та критерії їх оцінювання для кожного освітнього компонента зазначені в РП дисциплін (<http://surl.li/eidtc>).

Яким чином ці процедури забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП

Процедури забезпечення об'єктивності оцінювання викладені в п. 7.1.7-7.1.9 Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/cyuno>).

Об'єктивність і неупередженість ґрунтується на:

постійному інформуванні здобувачів щодо кількості балів, яку вони набрали за той чи інший вид роботи; проміжній атестації, що проводиться двічі за семестр, уможливіючи контроль за накопиченням балів з боку здобувачів;

залученні до процедури оцінювання більш ніж одного екзаменатора.

За виникнення конфліктної ситуації студент може звернутися до гаранта ОП/керівництва кафедри та Інституту з проханням про створення комісії для приймання заліку/іспиту. Процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів визначені Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/cyuno>) та Порядком вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (<http://surl.li/alemv>). На ОП конфліктів інтересу та виявів упередженості з боку екзаменаторів зафіксовано не було.

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Згідно Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/cyuno>), повторне проходження контрольних заходів передбачено:

у випадку отримання незадовільних оцінок: не більше двох разів з кожної дисципліни (один раз студент складає повторно викладачеві, вдруге комісії, скликаний Директором Інституту). Оцінка, яку студент отримує за результатами другого перескладання, визнається остаточною. Студент, який не з'явився на контрольний захід без поважної причини, вважається таким, що має академічну заборгованість з кредитного модуля. За наявності поважних причин йому може бути надано індивідуальний графік складання іспитів/заліків, академічну відпустку тощо.

За описаною процедурою, зафіксовано випадки перескладання ВК 1.03 Романом Л. (2020 р.), ОК 06, 07, 12 Романом В. (2021 р.).

у випадку порушення процедури оцінювання (таке рішення приймає комісія, скликана Директором Інституту, у відповідь на заяву студента). За умови підтверженого порушення Ректор може прийняти рішення щодо скасування оцінки й призначення повторного проходження (не пізніше, ніж через 6 місяців після оцінювання) здобувачеві, кільком здобувачам або групі.

Таких прикладів на ОП не було.

Яким чином процедури ЗВО урегульовують порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок оскарження процедури й результатів контрольних заходів регулюється наступними документами:

Положення про організацію освітнього процесу (<http://surl.li/cyuno>);

Положення про Апеляційну комісію (<http://surl.li/bflvx>) розглядає оскарження результатів вступних іспитів на ОП;

Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії (<http://surl.li/akumz>) розглядає оскарження результатів державних іспитів та/або захисту випускних кваліфікаційних робіт на ОП.

У випадку отримання вмотивованої заяви здобувача про порушення процедури оцінювання, що вимагають оскарження її результатів, рішенням Директора Інституту створюється комісія, до складу якої входять: завідувач кафедри, науково-педагогічні працівники відповідної кафедри, представники студентської ради, а також за необхідності представники деканату та куратор групи. Подібних випадків на ОП зафіксовано не було.

Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?

Політика, стандарти та процедури дотримання академічної доброчесності викладені в:

Положенні про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/cyuno>), а саме у підрозділах 9.8, 10.7 та окремих підпунктах розділів 7 і 8), де визначені види порушень і відповідальність здобувачів освіти та НПП;

Етичному кодексі університетської спільноти Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/ipss>);

Положенні про систему виявлення та запобігання академічному плагіату КНУТШ (<http://surl.li/dsxik>);

Ухвалі ВР Про репутаційну політику КНУТШ (<https://cutt.ly/hfhjxKS>);

Ухвалі ВР Вимоги етичної компетентності та запобігання неетичної поведінки представників університетської спільноти (<http://surl.li/azapg>);

Положенні про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ (<http://surl.li/dklba>).

Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності?

Академічна діяльність КНУТШ, спрямована на дотримання доброчесності, регулюється Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/dsxik>). Як інструмент протидії порушенням академічної доброчесності на ОП використовується спеціалізоване програмне забезпечення для перевірки академічних текстів (курсівих, кваліфікаційних робіт, дисертацій, монографій, наукових статей, тез доповідей, підручників, навчальних посібників, конспектів лекцій тощо) на наявність плагіату. Перевірка здійснюється через систему виявлення текстових збігів від компанії UniChec (<http://unicheck.com/uk-ua>) поетапно: перший етап включає технічну перевірку в системі UniChec відповідальними особами від кафедри, другий - оцінювання та експертна оцінка звіту подібності науковим керівником, висновок про оригінальність роботи, обговорення на засіданні кафедри з рішенням щодо допущення/недопущення роботи до захисту/ публікації. Студенти не пізніше, ніж за 2 тижні до захисту, подають роботи відповідальній особі кафедри, яка здійснює перевірку на академічний плагіат і надає автору/ науковому керівникові експертний висновок разом із загальним звітом оригінальності ().

Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?

Академічна доброчесність популяризується у рамках викладання курсів «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності» та «Професійна та корпоративна етика». Наукові керівники магістерських робіт постійно надають консультативно-методичну підтримку здобувачам та попереджають їх про фінальну перевірку текстів за допомогою системи "Unichек".

Студентським парламентом КНУ активно пропагуються засади академічної доброчесності, затверджені «Етичним кодексом університетської спільноти Київського національного університету імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/ipss>).

Університет є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ) від Американських Рад з міжнародної освіти, який має на меті об'єднати професійну спільноту освітян для обміну досвідом та співпраці задля підтримки академічної доброчесності та якості освіти й сприяння розвитку культури академічної доброчесності (<http://surl.li/eidwe>).

Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП

Реакція ЗВО на порушення академічної доброчесності регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/cyuno>, п.9.8.3). За порушення академічної доброчесності та етики академічних відносин учасників освітнього процесу здобувачі можуть бути притягнені до академічної відповідальності: повторного проходження оцінювання; повторного

проходження відповідного освітнього компонента; відрухування з Університету; позбавлення академічної стипендії; позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання.

Кафедра відповідальна за перевірку на плагіат магістерських робіт, звітів з практик, наукових статей і тез. Якщо під час перевірки виявлено текстові збіги або технічні маніпуляції із текстом, рішенням кафедри та керівника (в залежності від ситуації) робота повертається здобувачеві на доопрацювання.

6. Людські ресурси

Яким чином під час конкурсного добору викладачів ОП забезпечується необхідний рівень їх професіоналізму?

Відбір викладачів на ОП здійснюється згідно Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ (<http://surl.li/aohxyu>) та Положення про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУТШ (<http://surl.li/akuev>). Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ: <http://surl.li/gtey>

Добір викладачів для реалізації освітніх компонентів ОП здійснюється шляхом моніторингу відповідності претендентів основним кваліфікаційним вимогам, визначеним Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності (<http://surl.li/ebnbf>), порядку розподілу навчальних дисциплін між профільними кафедрами згідно Положенню про організацію освітнього процесу у КНУ (<http://surl.li/cyuno>, друга редакція), визначення достатності (для даної дисципліни) кваліфікаційного рівня викладача, публікаційної активності НПП у фахових виданнях. Для забезпечення освітнього процесу на цій ОП залучаються викладачі, які беруть участь у міжнародних заходах з метою інтеграції у світову академічну спільноту (Коломієць Л.В., Поворознюк Р.В., Карабан В.І), у стажуваннях за кордоном (Коломієць Л.В., Дубенко О.Ю., Радчук В.Д., Поворознюк Р.В.). Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і забезпечують належний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації ОП.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

Університет забезпечує можливість залучення роботодавців до викладання і до роботи у складі екзаменаційних комісій. Так, до складу ЕК були залучені проф. Гудманян А. Г. (КПІ ім. Ігоря Сікорського), проф. Потапенко С.І., проф. О.М. Мороховського (КНЛУ).

Зовнішні стейкхолдери залучаються для проведення позааудиторних занять, зокрема д-р Сергій Іванович Ткаченко прочитав лекцію на тему: «Перекладацтво як небезпечна професія: з досвіду роботи на “мінному полі” перекладу» 29 травня 2019 р.; проф. Адріан Ваннер (Adrian J. Wanner) - “Self-translation Among Contemporary Immigrant American Poets” 10 жовтня 2019 р.

Представники роботодавців можуть бути залучені до керівництва практикою в рамках ОП, наприклад, Головна редакторка Журналу українських студій Канадського інституту українських студій Альбертського університету м. Едмонтон (Канада) Світлана Кріс. Крім того, роботодавці беруть участь у Днях кар'єри, що регулярно проводяться в Навчально-науковому Інституті філології й анонсуються на сторінці Інституту (<http://surl.li/ecvtp>), виступають на науково-практичних конференціях (<http://surl.li/ecvtz>), ТІТА 2020 (<http://surl.li/ecvuc>). Також вони можуть брати участь в рецензуванні або вносити пропозиції до опису ОП (шляхом участі у засіданнях кафедри); керувати випускними кваліфікаційними роботами. Така діяльність здійснюється викладачами з практичним досвідом роботи перекладача (напр., проф. Пермінова А.В).

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає до аудиторних занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

Професіонали практики (експерти галузі та представники роботодавців) можуть бути залучені до викладання, керівництва практикою та кваліфікаційними роботами шляхом зарахування на частину ставки і погодинної оплати їх праці, а також за сумісництвом, під час проходження стажування на кафедрі ТПП з англійської мови. Так, 27 травня 2021 року здобувачі мали можливість прослухати відкриту лекцію Стасюка Б. «Редагування давніших перекладів і практика їх видання», представлену в рамках стажування пана Богдана на нашій кафедрі.

Викладачі кафедри, що мають значний досвід роботи у перекладацькій індустрії як професіонали практики, на постійній основі викладають дисципліни (Радчук В.Д., Підгрушна О.Г., Доній Т.М., Карабан В.І., Бугрій А.С.)

Опишіть, яким чином ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння

Університет всіляко сприяє професійному розвитку викладачів ОП та забезпечує можливості постійно підвищувати свою кваліфікацію. Професійне зростання декларується одним із завдань контракту викладачів ОП, проводяться семінари і тренінги щодо різних аспектів якості освіти. Підвищення кваліфікації викладачів ОП здійснюється згідно Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та НПП КНУ (<http://surl.li/ebnfn>) на базі :

Інституту післядипломної освіти (<http://surl.li/ebnfr>);

Відділу академічної мобільності КНУ (<http://surl.li/akugu>);

КНУ professionals Digital skills Pro - програми розвитку цифрових компетентностей викладачів (березень 2021) (<http://surl.li/bhrei>);

КНУ Teach Week - платформи для фахового розвитку НПП, підвищення рівня педагогічної майстерності (<http://surl.li/ebngg>);

«Uni-Biz Bridge» (<http://surl.li/ecvul>) - всеукраїнський проєкт онлайн конференцій (лютий-серпень 2021). Викладачі мають можливість підвищити кваліфікацію шляхом проходження стажування (табл. 2), участі у програмах академічної мобільності (проф. Л.В. Коломієць, доц. О.Ю. Дубенко), участі у програмах освітніх грантів (проф. А.В. Пермінова, проф. Л.В. Коломієць), навчання в докторантурі (проф. А.В. Пермінова (2013-2016), проф. Р.В. Поворознюк (2014-2017), редколегіях наукових фахових видань (напр., проф. Л.В. Коломієць, проф. Л.Л. Славова, проф. Поворознюк Р.В.), а також участі у всеукраїнських та міжнародних конференціях (див. Додаток А до табл. 2).

Продемонструйте, що ЗВО стимулює розвиток викладацької майстерності

Згідно п. 1.5, п. 4.2 Статуту КНУ імені Тараса Шевченка, університет встановлює власні форми морального та мат. заохочення викладачів. Університет є учасником програми Ukraine Higher Teaching Excellence Programme (<http://surl.li/ecvur>) та проєкту «Якісне навчання через якісне викладання» (в рамках Smart Notebook для КНУ), метою яких є покращення якості викладання навчальних дисциплін та підвищення ефективності навчального процесу шляхом впровадження сучасних методик і технік. Мат. форми заохочення включають преміювання (наказ № 71-32 від 31.01.2014 р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників Київського національного університету ім. Т. Шевченка за результатами наукової діяльності» (<http://surl.li/ecvux>) та стипендії молодим науковцям. Висока публікаційна активність відзначається преміями, що стимулюють професійний розвиток викладачів. У 2020 р. проф. Поворознюк Р.В. отримала премію ім. Тараса Шевченка за публікацію монографії «Медичний переклад: Теорія та практика» у 2 томах; у 2019 р. проф. Коломієць Л.В. - номінацію на здобуття премії імені І.Франка за наукову роботу: «Сучасний міждержавний діалог і трансфер культурного капіталу в жанрі худ. публ. та політ. перекладу». Значні успіхи в навчально-виховному процесі відзначаються грамотами, подяками та преміями університету. Стимулювання відбувається також через визначення та відзначення кращого викладача року.

7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Продемонструйте, яким чином фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення ОП забезпечують досягнення визначених ОП цілей та програмних результатів навчання?

Університет має достатні фінансові та матеріально-технічні ресурси для провадження якісного освітнього процесу (Звіт ректора за 2021 рік, Розділи 7-8, <https://cutt.ly/72chauG>). За даною ОНП задіяні ресурси кафедр, які забезпечують викладання дисциплін ОП, зокрема навчально-методичне забезпечення, що постійно розробляється викладачами, сприяє досягненню цілей, завдань та програмних результатів навчання. Студенти користуються Науковою бібліотекою ім. М. Максимовича (<https://cutt.ly/L2cki04>), що надає доступ до фондів і електронних каталогів, реферативної бази даних SCOPUS від Elsevier, Web of Science, що сприяє оволодінню відповідними фаховими знаннями, забезпечує досягнення ПРН, пов'язаних з глибоким опануванням мов та навичок перекладу. Навчальний процес може проходити в комп'ютерних класах, лінгафонних кабінетах, мовних центрах, аудиторіях, що забезпечені сучасним мультимедійним обладнанням. Крім того, на всій території Університету є вільний доступ до Wi-Fi.

Усі компоненти ОП добре забезпечені навчальною літературою, навчально-методичними виданнями (електронні версії розміщено на сайті інституту). Доступ до всієї інфраструктури та інформаційних ресурсів є безкоштовним. Опитування здобувачів засвідчили задоволеність забезпеченням навчального процесу (<http://surl.li/eiozg>).

Продемонструйте, яким чином освітнє середовище, створене у ЗВО, дозволяє задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти ОП? Які заходи вживаються ЗВО задля виявлення і врахування цих потреб та інтересів?

Освітнє середовище, створене у ЗВО, задовольняє потреби здобувачів у навчанні, соціальному та індивідуально-особистісному розвитку. Зокрема, потреби здобувачів у навчанні задовольняються постійним розвитком освітньої інфраструктури та інформаційних ресурсів: новітнім обладнанням аудиторій, сучасною навчальною літературою тощо. Університет всіляко сприяє соціальному та індивідуально-особистісному розвитку здобувачів: вони мають доступ до коворкінгів, молодіжного центру (<http://surl.li/daegg>) та навчально-спортивного комплексу. У межах ННІ філології за підтримки роботодавців створено студентські хаби та креативні простори для навчання та відпочинку. За потреби студенти можуть звернутися в університетську клініку та службу психологічної допомоги.

Інтереси та потреби здобувачів, якість освітнього процесу є предметом постійного моніторингу і вдосконалення. Щосеместрово проводяться опитування UNIDOS (<http://surl.li/iptg>), які охоплюють весь університет, опитування ННІ філології та опитування здобувачів, що проводять гаранті. Результати опитувань аналізуються на засіданнях ректорату і доводяться до відома Інституту. Інші результати опитувань обговорюються на кафедрах. За необхідності приймаються рішення щодо подальшого покращення освітнього середовища або його компонентів. З результатами можна ознайомитись на сайті (<http://surl.li/eiozg>).

Опишіть, яким чином ЗВО забезпечує безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти (включаючи психічне здоров'я)?

Стратегічний план розвитку Університету на період 2018-2025 року, затверджений Вченою радою Університету 25 червня 2018 року, містить заходи з соціально-педагогічного супроводу для забезпечення сприятливих умов

навчання (<http://surl.li/entci>). Університет забезпечує дотримання Правил внутрішнього розпорядку КНУ (<http://surl.li/eieeb>), Положення про студентське містечко та студентський гуртожиток КНУ, правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках університету (<http://surl.li/eieef>), гарантуються належні умови праці та навчання відповідно до вимог законодавства про охорону праці.

У Навчально-науковому інституті філології проводяться інструктажі з ТБ на лабораторних заняттях і перед практиками, а також діє психологічна служба <http://surl.li/bfolz> на базі університетської клініки (<http://surl.li/iptl>) й Інституту психіатрії Університету (<http://surl.li/dfqrb>).

У період пандемії освітній процес організовується з дотриманням протиепідеміологічних заходів у період дії карантинних обмежень.

Опишіть механізми освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою відповідно до результатів опитувань?

Куратори, НПП і деканат Навчально-наукового інституту філології надають освітню й інформаційну підтримку здобувачам освіти за допомогою консультацій, організованих освітніх і соціальних заходів. Загальну інформаційну підтримку здобувачам щодо всіх аспектів їх освітнього, громадського, творчого життя забезпечують Центр комунікацій та Відділ по роботі зі студентами (<http://surl.li/bfokv>), куди можна звернутися за потреби щодо спрямування більш специфічних запитів (інформація щодо залучення до оздоровчих, спортивних заходів КНУТШ; заходів неформальної/інформальної освіти в Україні та закордоном). Центр комунікацій є містком, що поєднує КНУТШ з широкою громадськістю України та світу; він покликаний інформувати про освітні ресурси, переваги, ініціативи та здобутки ЗВО, промотуючи імідж флагмана на ринку освітніх послуг.

Питаннями академічної мобільності опікується Відділ академмобільності (<http://surl.li/eieefc>), що надає інформаційну та консультативну підтримку; допомагає в оформленні заявок, отриманні супровідних документів тощо.

Важливим вектором діяльності ЗВО є відслідковування кар'єрного шляху випускників, дослідження перспектив їхньої професійної й дослідницької діяльності. Цим, а також забезпеченням безперервності зв'язків здобувачів із ЗВО та випускниками, займається Відділ сприяння працевлаштуванню та роботі з випускниками (<http://surl.li/eieeff>), також задіяний до опитувань випускників. Наукове товариство студентів та аспірантів (<http://surl.li/eieefj>) опікується розширенням дослідницької палітри, пошуком грантів та сприянням публікаційній діяльності здобувачів освітніх послуг, зокрема в індексованих виданнях України та світу. Дозвілля здобувачів може організовуватися ресурсами спорткомплексу, Молодіжного центру культурно-естетичного виховання (<http://surl.li/krwl>). Соціальна підтримка виявляється у створенні комфортних умов проживання в студентських гуртожитках, безоплатного медичного обслуговування в студентській поліклініці.

Навчальна лабораторія соціологічних та освітніх досліджень (<http://surl.li/iptf>) займається проведенням опитувань стейкхолдерів (зокрема, у рамках UNIDOS). Виходячи з результатів цих опитувань, здобувачі є цілком задоволеними (напр., Блоки 4, 6,7 <http://surl.li/eixjn>) забезпеченням їхніх освітніх, позаосвітніх та громадських потреб, діапазон їх задоволеності фіксується в межах 60-80 % у всіх вищевказаних блоках.

Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)

Створюючи умови для реалізації освітніх прав особам із особливими потребами, університет дотримується таких документів, як Концепція розвитку інклюзивної освіти "Університету рівних можливостей" (<http://surl.li/krwx>); Пам'ятка про правила комунікації із людьми з інвалідністю (<http://surl.li/bfoqu>) і Порядок супроводу осіб з інвалідністю (<http://surl.li/krxa>). З цією метою, певні аудиторії Навчально-наукового інституту філології обладнані вказівниками зі шрифтом Брайля, тактильними стрічками, смугами та направляючими плитками для осіб з порушеннями зору. Територія Навчально-наукового інституту філології має також відведені паркувальні місця для автомобілів осіб з особливими потребами.

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (п.12.3.8), університет забезпечує учасникам освітнього процесу (у т. ч. іноземним громадянам і здобувачам освіти з особливими потребами) безперешкодний доступ до навчально-методичного забезпечення, бібліотечних ресурсів, наукометричних баз даних, надання їм фахової консультативної підтримки, тощо, а також належне технічне оснащення аудиторного фонду та гуртожитків, надає підтримку випускникам у працевлаштуванні.

Яким чином у ЗВО визначено політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією)? Яким чином забезпечується їх доступність політики та процедур врегулювання для учасників освітнього процесу? Якою є практика їх застосування під час реалізації ОП?

Для врегулювання конфліктних ситуацій діє Постійна комісія Вченої ради з питань етики, а також існує Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/alemv>). Для запобігання та протидії корупції затверджена Антикорупційна програма (<http://surl.li/beuog>). Студентів ознайомлюють з Етичним кодексом університетської спільноти (<http://surl.li/ipss>), а також із Порядком запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, який введений в дію наказом ректора від 08.02.2022 № 79-32 (<http://surl.li/dkltf>), і Пам'яткою норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу Київського національного університету імені Тараса Шевченка, яку введено в дію наказом ректора від 10.11.2021 № 897-32 (<http://surl.li/dkltx>).

На ОП ситуацій, які знаходилися б у об'їдї вищезазначених документів, не відзначено. У разі їх виникнення скарги здобувачів розглядатиме завідувач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови (за поданням самого здобувача, куратора або гаранта (у випадку, якщо здобувач хоче зберегти анонімність)). Студенти також можуть звернутися до директора Навчально-наукового інституту філології Семенюка Г.Ф., заступника директора з навчально-методичної роботи Скрильника С.В. або відповідального за навчально-виховну роботу Шевеля С.М. Важливу роль у протидії й запобіганні сексуальним домаганням, дискримінації та корупції відіграють Студентська рада та Профспілкова організація студентів й аспірантів КНУ. Ці органи у взаємодії з юридичним відділом університету надають консультативно-правову допомогу здобувачам вищої освіти, які звернулися з проханням про врегулювання конфліктної ситуації. З метою підвищення оперативності реагування на можливі порушення антикорупційного законодавства, інформація про прояви корупції з боку посадових осіб, працівників та студентів КНУ імені Тараса Шевченка може бути повідомлена електронним листом на адресу: anticor@univ.kiev.ua, письмово за адресою: 01601, м. Київ, вул. Володимирська, 60 або ж за номером телефону: (044) 239-31-60. Зазначена інформація розміщена на сайті університету (<http://surl.li/bjnge>).

8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі в мережі Інтернет

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП регулюють такі документи:

- Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, введене в дію Наказом ректора №170-32 від 11 квітня 2022 року (<http://surl.li/dkooe>);
- Наказ ректора від 11.08.2017 р. за №729-32 «Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форм робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічного працівника» (<http://surl.li/iprk>);
- Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, введене в дію наказом ректора № 384-32 від 12 червня 2020 (<http://surl.li/bageu>, <http://surl.li/agxst>).

Опишіть, яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?

Гарант та члени проєктної групи здійснюють моніторинг та перегляд ОП. Результати переглядів та доцільність внесення змін розглядається на засіданнях кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови. При перегляді ОП враховуються результати регулярних опитувань/анкетувань студентів ОП щодо переліку, обсягу, змісту освітніх компонентів тощо. Також, перегляд ОП може бути ініційований змінами або оновленнями нормативної бази КНУ (прийняття нових концепцій, стратегій, тощо), зміни у законодавстві України (затвердження нових стандартів, тощо). Наприклад, після затвердження галузевого освітнього Стандарту для другого (магістерського) рівня вищої освіти МОН України 20 червня 2019 року відбувся перегляд чинної на 2019 р. редакції ОП. У новій редакції ОП 2020 р. уточнено формулювання й кількість компетентностей і ПРН, відповідно до затвердженого Стандарту вищої освіти за спеціальністю «Філологія». Зважаючи на вимоги сучасного світу до професійних перекладачів та редакторів та ринку праці до знань та практичних навичок фахівців магістерського освітнього рівня та враховуючи обґрунтовані побажання здобувачів освіти за ОП, у редакції 2020 р. відбувся ряд змін в ОК та пов'язаних із ними змін у обсягах дисциплін. Внесення змін було вмотивоване трьома основними чинниками: 1) запит переважної більшості здобувачів освіти, підтверджений об'єктивним попитом ринку праці, на фахове володіння двома іноземними мовами (збільшено кількість кредитів для ОК 10 та ОК 11, переглянуто й оновлено змістове наповнення ВК 1.08 та ВК 2.08); 2) результати консультацій з представниками академічної спільноти й урахування пропозицій щодо спеціалізованого спрямування теоретичної і практичної підготовки (переглянуто і доповнено зміст ОК 05, переглянуто й оновлено змістове наповнення ВК 2.04 та ВК 2.06), зокрема у розрізі обов'язкових дисциплін ОП (розширено блок обов'язкових компонентів за рахунок ОК 13 та ОК 14); 3) результати консультацій з представниками роботодавців та урахування пропозицій щодо розширення палітри вибіркових дисциплін (розроблено та додано ВК 1.05, 1.02, 2.02, 2.07) та збільшення обсягу виробничої практичної підготовки з акцентом на переклад з двох іноземних мов та редакторську працю (розширено ОК 08 до комплексної дисципліни, розроблено і впроваджено ОК 15). Повний список внесених оновлень відображено у поданні (<http://surl.li/eipel>).

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх позиція береться до уваги під час перегляду ОП

Урахування зауважень та пропозицій здобувачів щодо змісту та наповнення ОК забезпечується проведенням щосеметрових опитувань, анкетувань та групових бесід викладачами дисциплін ОП та проведенням консультацій та обговорень гарантом ОП. Щосеместрові опитування та анкетування проводяться анонімно з використанням платформи Google Forms (напр., збір відгуків про викладання дисциплін Менеджмент перекладацьких проєктів та Основи перекладу (дублювання та субтитрування) за 1 семестр 2022/23 н.р. (<http://surl.li/efnsw>). До опитувальників та анкет долучають питання відкритого характеру. Бесіди, консультації та обговорення проводяться особисто під час освітнього процесу. Гарант збирає, аналізує та виносить на обговорення проєктної групи узагальнені результати.

Релевантні пропозиції надалі підлягають всебічному обговоренню на засіданнях кафедри науково-педагогічними працівниками та іншими стейкхолдерами. За умови доцільності та відповідності обговорюваних пропозицій цілям та запланованим результатам ОП вносять відповідні зміни або оновлення до ОК ОП. До редакції ОП 2020 р. було внесено ряд змін із орієнтацією на пропозиції здобувачів ОП, враховані після вичерпного обговорення: збільшено кількість кредитів на предмети із другою іноземною мовою (на 3 кредити), надано можливість проходження редакторської практики (додано ОК «Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англ. мова)») тощо. Також, враховуючи побажання студентів, викладачам лекційних курсів було рекомендовано долучати інтерактивні методи роботи.

Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП

Положення про студентське самоврядування КНУТШ (<https://cutt.ly/jYVxgFT>) визначає, що студентське самоврядування є одним з органів управління в КНУТШ, що беруть участь в обговоренні та вирішенні питань удосконалення освітнього процесу. Згідно з наказом ректора «Про склад Науково-методичної ради Київського національного університету імені Тараса Шевченка» від 26.12.2018 р. за № 1194-32 (<https://cutt.ly/7NRFCXu>), члени Студпарламенту – представники здобувачів освіти та студентського самоврядування - входять до складу Науково-методичної ради КНУТШ. Як члени цієї ради, вони беруть участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП. Студенти можуть вносити пропозиції щодо контролю за якістю навчального процесу та щодо навчальних планів і програм. Студентське самоврядування аналізує та узагальнює зауваження та пропозиції студентів щодо організації навчального процесу та звертається до адміністрації з пропозиціями щодо їх вирішення. У 2021 році у Студпарламенті КНУ було створено Департамент соціологічних досліджень (<http://surl.li/egzjw>), який безпосередньо може ініціювати збір інформації про якість ОП, викладання дисциплін та ін. Здобувачі вищої освіти за ОП обмежено залучені до роботи студентського самоврядування, але, оскільки студентів ОП небагато, вони можуть адресувати свої пропозиції безпосередньо гаранту, членам робочої групи ОП, викладачам та завідувачу кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості

Викладачі та члени проєктної групи ОНП організують зустрічі зі стейкхолдерами, під час яких обговорюються навички, вміння та професійні якості, якими має володіти випускник ОНП. Під час спілкування із роботодавцями виявляються потреби ринку праці, що дозволяє вносити корективи під час перегляду ОНП. Остання зустріч, на якій були присутні представники освітнього та професійного сектору, відбулася 30 червня 2022 року (<http://surl.li/eavjh>). Роботодавці долучені до процесів удосконалення освітніх програм через освітні проєкти для викладачів. Під час «KNU Teach Week» (січень, лютий 2021), «KNU Teach Week 2» (травень-червень 2021), «KNU Teach camp» (липень 2021), «KNU Educators' Week» (липень-серпень 2022) спікерами були представники бізнес-компаній. Результати тестування за результатами таких навчальних проєктів засвідчили, що викладачі беруть на озброєння нові інструменти та впроваджують їх в освітній процес.

Окремим інструментом залучення роботодавців є позитивна практика надання відгуків з відзначенням здобутків, рівня опанованих компетентностей конкретних здобувачів, які проходили практику на їх базі. Було отримано лист-подяку від головної редакторки журналу "East/West" С. Крис із деталізацією досвіду залучення здобувачів Павлисько Д., Рибак М., Скрягіної М. і Супрунок Е. (випуск 2021 р.) до перекладів статей, опублікованих у журналі (<http://surl.li/emoaf>).

Опишіть практику збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП

Практика збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП здійснюється як через підтримання контактів між викладачами ОП та її випускниками, так і на рівні кафедри загалом.

У вересні 2021 року кафедра теорії та практики перекладу провела збір інформації (<http://surl.li/eawme>) та анкетування (<http://surl.li/eawmi>) серед випускників, зокрема і магістерських ОП. На онлайн-платформі обміну повідомленнями Телеграм був створений спільний чат для випускників кафедри (<http://surl.li/eawmn>).

У жовтні 2022 року проводився збір інформації щодо кар'єрного шляху та працевлаштування випускників ОНП. Було виявлено, що більшість респондентів наразі працюють у сфері надання перекладацьких послуг та співпрацюють із новинними агенціями, гуманітарними організаціями, а також у сфері кіноперекладу та на посадах проєкт-менеджерів.

Опитування випускників про досвід навчання на ОП, що проводила кафедра теорії та практики перекладу (<http://surl.li/eawnu>; <http://surl.li/eawns>), засвідчило переважну задоволеність отриманими теоретичними знаннями (75%) та практичними навичками (50%) з огляду на їхнє застосування в умовах реального робочого процесу (<http://surl.li/eipfh>). Також, респонденти вважають, що ефективності навчального процесу та підвищенню рівня підготовки сприятиме збільшення годин, відведених на практично-орієнтовані навчальні дисципліни.

Які недоліки в ОП та/або освітній діяльності з реалізації ОП були виявлені у ході здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості за час її реалізації? Яким чином система забезпечення якості ЗВО відреагувала на ці недоліки?

Виходячи з результатів щорічного моніторингу ОП у проєктній групі, щосеместрового опитування здобувачів, аналізу робочих програм, було змінено профіль окремих дисциплін, зокрема ОК 13 перенесено до блоку

обов'язкових дисциплін, а ВК 1.07 - до вибіркового блоку; було змінено обсяг кредитогодин, зокрема ОК 05 з 12 до 6 кредитів, ОК 11 з 8 до 9 кредитів тощо; скориговані результати навчання за окремими дисциплінами, наприклад ОК 08 та інші. Також, було більш докладно визначені умови та способи ліквідації заборгованостей, щоб отримати залік чи допуск до іспиту, оновлені списки обов'язкової навчальної літератури та додані актуальні посилання на інтернет-джерела. Проблемні питання були обговорені на засіданнях кафедри.

Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та пропозиції з останньої акредитації та акредитацій інших ОП були ураховані під час удосконалення цієї ОП?

Дана ОНП акредитується вперше, тому пропозицій та рекомендацій із попередніх акредитацій немає. Однак, проектна група ретельно вивчала досвід проходження цієї процедури іншими ОП у ННІ філології, як-от 035.01 Філологія (українська мова та література), 36446 Українська мова та література (для іноземців; мова навчання - українська). Також група взяла до уваги аналіз, що проводився на рівні університету щодо результатів акредитації освітніх програм у попередні роки, зокрема рішення Вченої Ради від 02 листопада 2020 року за результатами 2019/2020 н.р. (<http://surl.li/emobh>), у 2020/2021 н.р. (<http://surl.li/dkxcs>) та у 2021/2022 н.р. (<http://surl.li/emobn>). Внаслідок цього було оновлено сторінку ОП на сайті інституту.

Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП?

Представники академічної спільноти залучені на всіх етапах забезпечення якості ОП: етапах розробки, затвердження та моніторингу ефективності ОП через формування і внесення пропозицій, рецензування програми, експертизу освітніх компонентів, надання рекомендацій щодо використання в освітньому процесі інноваційних технологій, схвалення до друку підручників, посібників та інших навчальних матеріалів, відвідування відкритих занять колег кафедри, взаємне рецензування навчально-методичних матеріалів, участь в обговореннях проблем та ефективності ОП.

ОП проходить обговорення на кафедрі, розгляд в НМК та Вченій раді ННІ філології, Науково-методичній раді Університету та затвердження на Вченій раді Університету. На кожному етапі учасники академічної спільноти залучаються до процедур забезпечення й оцінювання якості ОП відповідно до своїх повноважень, вносять свої зауваження, корективи та побажання.

Опишіть розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО у контексті здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти

Відповідно до «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» від 12 червня 2020 року № 384-32 (<http://surl.li/bageu>, <http://surl.li/agxst>), визначено 5 рівнів функціонування системи забезпечення якості освіти:

- 1 – ініціювання та моніторинг питань, пов'язаних із інформаційним супроводом студентів забезпечується здобувачами освіти та ініціативними групами.
 - 2 – ініціювання, формування та реалізація ОП, її поточного моніторингу забезпечується кафедрами, гарантами ОП, викладачами та роботодавцями.
 - 3 – впровадження та адміністрування ОП, щорічний моніторинг ОП та потреб галузевого ринку праці забезпечується підрозділами, що здійснюють освітню діяльність, навчально-допоміжним персоналом, органами студентського самоврядування, роботодавцями.
 - 4 – розроблення та апробація загальноуніверситетських рішень, документів, процедур, моніторинг академічної політики забезпечується загальноуніверситетськими структурними підрозділами, які залучені до реалізації заходів із забезпечення якості
 - 5 – прийняття загальноуніверситетських рішень щодо формування політики забезпечення якості, затвердження нормативних актів, програм дій, затвердження і закриття освітніх програм забезпечується Ректором, Наглядовою радою та Вченою радою.
- Крім того, у КНУТШ у 2021 р. створений відділ забезпечення якості освіти, який координує систему забезпечення якості освіти університету та розвиває культуру якості (<http://surl.li/eienp>).

9. Прозорість і публічність

Якими документами ЗВО регулюється права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?

Права та обов'язки учасників освітнього процесу регулюються низкою нормативних документів, що знаходяться у відкритому доступі (<http://www.univ.kiev.ua/ua/official>) й регулярно переглядаються. До основних документів, що в чіткій і доступній формі викладають принципи забезпечення прав та обов'язків сторін, відносимо:

Статут Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/ennug>);

Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/cyuno>);

Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (№ 384-32), затверджене 12 червня 2020 року (<http://surl.li/bageu>, <http://surl.li/agxst>);

Етичний кодекс університетської спільноти (<http://surl.li/ipss>);

Порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (<http://surl.li/alemv>);
Положення про Науково-методичну раду КНУТШ (<http://surl.li/ajqgm>);
Положення про гаранта освітньої програми в КНУТШ (<http://surl.li/dvqnc>);
Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ (<http://surl.li/iprw>);
Правила внутрішнього розпорядку у студентських гуртожитках КНУТШ (<http://surl.li/eoeps>).
Ознайомлення студентів з наведеними вище документами здійснюється на початку першого навчального року куратором або гарантом ОП.

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про оприлюднення на офіційному веб-сайті ЗВО відповідного проекту з метою отримання зауважень та пропозиції заінтересованих сторін (стейкхолдерів). Адреса веб-сторінки

<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-ooop-pnd-den/035-041-md-hpamlrmp/>

Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі в мережі Інтернет інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти)

<https://infopacket.knu.ua/CourseInfo?courseId=2277>

https://drive.google.com/file/d/1gPltXTU_ZvIo1d1kChnKJ1xy1jpbNol/view

11. Перспективи подальшого розвитку ОП

Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Сильні сторони

ОП надає спеціалізовану підготовку з художнього перекладу та редагування, менеджменту перекладацьких проєктів, пропонуючи широку палітру застосувань у майбутній професійній діяльності здобувача, зокрема роботі зі зразками літературної прози, поезії, драматургії та кіно.

ОП розроблена кваліфікованими НПП з винятковим для вітчизняного контексту науково-методичним і практичним досвідом.

ОП ґрунтується на студентоцентрованому підході.

ОП забезпечує безперервний розвиток і гнучкість індивідуальної освітньої траєкторії здобувача завдяки змістовому наповненню освітніх компонентів і широким можливостям вибору дисциплін для опанування різних видів та модусів перекладу.

Практичне застосування набутих навичок на професійній ниві втілюється в перекладі й редагуванні статей журналу East West та супроводу кінозаходів, зокрема кінофестивалю «Молодість».

ОП надає можливості для багаторівневого поєднання наукової діяльності здобувачів зі здобуттям практичних навичок у перекладі; зокрема, науково-дослідні, аналітичні та професійні навички здобувачів поглиблюються під час роботи в студентському науковому гуртку, залучають участь у наукових конференціях, семінарах, конкурсах з перекладу.

ОП робить наголос на формуванні soft skills: практикуванні проєктної методики, що передбачає автономне/колективне розв'язання здобувачами конкретної проблеми шляхом розробки й опису її логістики, вибору ефективних стратегій, плануванні та реалізації перекладацького проєкту, перевірці дієвості його результатів.

Слабкі сторони

1. Недостатня академічна мобільність здобувачів ОП під час навчання.

2. Можливості НПП для проходження очних стажувань та курсів підвищення кваліфікації у 2022 році обмежені ситуацією, спричиненою війною в Україні.

Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

Упродовж найближчих років КНУТШ планує:

- 1) продовжувати відстежувати тенденції розвитку спеціальності та ринку праці, порівнювати національні та міжнародні стандарти, опитувати студентів, випускників, роботодавців, стейкхолдерів та навчально-педагогічних працівників з метою актуалізації ОП, а також реалізації принципів студентоцентричності, компетентнісного підходу та академічної свободи;
- 2) підвищити рівень академічної мобільності студентів та викладачів; провести серію інформаційно-заохочувальних заходів, присвячених інструментам академічної мобільності (горизонтальної та вертикальної); відстежувати проєкти академічної мобільності, регулярно знайомити з ними здобувачів та НПП;
- 3) посилити співпрацю з потенційними роботодавцями й розширити панель вибору підприємств для проходження здобувачами перекладацької/редакторської практики;
- 4) вдосконалювати зміст ОП, беручи до уваги проблемні місця її поточної реалізації та адаптуючи її до змін ринку праці і нових досягнень у галузі;
- 5) орієнтувати здобувачів ОП на європеїзацію їхнього освітнього досвіду, а саме – на вироблення в них персональної відповідальності у процесі автономного та колективного функціонування в академічному й професійному просторі.

Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.

Інформація про КЕП

ПІБ: Бугров Володимир Анатолійович

Дата: 27.01.2023 р.

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Назва освітнього компонента	Вид компонента	Силабус або інші навчально-методичні матеріали		Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього*
		Назва файла	Хеш файла	
Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	навчальна дисципліна	<i>OK 1 Методологія та організація наукових досліджень.pdf</i>	/lE/Jk7m/EVNfKLS Sl/OJjdZnELXl7Pbw obovdnHqiw=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проектор мультимедійний; екран проекційний.
Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра	підсумкова атестація	<i>OK 04 - Кваліфікаційна робота магістра.pdf</i>	ca+eG1MBIu4kG6V9 ZMnws+Shy3Z7aZq+EjizBvN7saQ=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Порівняльна стилістика англійської та української мови	навчальна дисципліна	<i>OK 03 - Порівняльна стилістика англійської та української мови.pdf</i>	noo2HyLRxDr6EzKY F/HFkmkov+pam82 bq/5GGxSJX/g=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проектор мультимедійний; екран проекційний.
Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	практика	<i>OK 15 - Виробнича редакторська практика.pdf</i>	m+TdUothji8sEzhPw GXEBo+aUZxo/PSz zuc+eEwu5Oo=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)	навчальна дисципліна	<i>OK 14 - Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування).pdf</i>	VA4GeuVPZIUchnL +r3Rq8uPtxfmrp3y1 +bjm4GcaSI=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проектор мультимедійний; екран проекційний.
Менеджмент перекладацьких проєктів	навчальна дисципліна	<i>OK 13 - Менеджмент перекладацьких проєктів.pdf</i>	Zusd+EgiolTAonpT WYAZjCpzQdyVBae 68uUPrZ3g78c=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проектор мультимедійний; екран проекційний.
Основи літературного редагування перекладних текстів	навчальна дисципліна	<i>OK 12 - Основи літературного редагування перекладних текстів.pdf</i>	crU4wRPmnrIRWtIm 4zHIZx7foVWsc6hW uEuW3Kkmq9TI=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	навчальна дисципліна	<i>OK 11 - Практикум з художнього перекладу (німецька мова).pdf</i>	pnLmleDNvWibMcT Pfpz5Iendm/6H1P4d ObvoM9LDIsA=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	навчальна дисципліна	<i>OK 10 - Комунікативні стратегії німецької мови.pdf</i>	2pFxx3f2BCpgDyjda osT8FFDobphUwc9c Tl/N1BjN/o=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Практикум з академічного	навчальна дисципліна	<i>OK 09 - Практикум з академічного</i>	75OOLznqWI6lQpaO rzhvAAAnRFnWEK1N	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проектор

мовлення та наукового проектування (англійська мова)		мовлення та наукового проектування (англійська мова).pdf	3oYKaWhSf4J4=	мультимедійний; екран проєкційний.
Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова)	практика	OK 08 - Виробнича перекладацька практика. Частина 2 - німецька мова.pdf	duooRMgiUMrOuYS+AN1egZagGaP2Kqw hk6QqP2GS4kA=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	практика	OK 08 - Виробнича перекладацька практика. Частина 1.pdf	86Y11ORNnSDgIoqt h1T6o2ku3TfwNu1el NtEgJUEoTk=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	навчальна дисципліна	OK 07 - Стратегії і тактики художнього перекладу.pdf	WVl8ediVUMavBilxC C1hG1i2ObiVM3cMT MtAgap58DM=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	навчальна дисципліна	OK 06 - Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова).pdf	XFsg+MjrJZvwTT11 dTXXTD03gBk9oWS hupoDnwaONaU=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет
Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 3. Жанрові теорії художнього перекладу	навчальна дисципліна	OK 05 - Теорія перекладу. Частина 3. Жанрові теорії художнього перекладу.pdf	FbRo++ePKo2jXCmf BXoQdWSly65/7x35 nd9npIxbXZA=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проєктор мультимедійний; екран проєкційний.
Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	навчальна дисципліна	OK 05 - Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу.pdf	41CciBGcWtdAC3+/ PzNsdktmpLALjOUA EzQJhc9GKxk=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проєктор мультимедійний; екран проєкційний.
Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 1. Історія перекладу	навчальна дисципліна	OK 05 - Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу.pdf	ty3wYnG7zDSq9GtM Bq5iF1x8ZXxoiSbcm XHew4dy18s=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проєктор мультимедійний; екран проєкційний.

Професійна та корпоративна етика	навчальна дисципліна	<i>OK 2 Професійна та корпоративна етика.pdf</i>	CJbl73ohKQLAPzAxIZSchdjvA9FLPhLx61eJ1vhtqOE=	Ноутбук, підключений до мережі Інтернет; проектор мультимедійний; екран проекційний.
----------------------------------	----------------------	--	--	--

* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

ІД викладача	ПІБ	Посада	Структурний підрозділ	Кваліфікація викладача	Стаж	Навчальні дисципліни, що їх викладає викладач на ОП	Обґрунтування
345488	Орличенко Олена Василівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФА 007478, виданий 26.12.1984, Атестат доцента ДЦ 002394, виданий 02.09.1988	45	Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	Автор 69 наукових робіт. Зокрема, праці за проблематикою курсу: 1. Багатство символіки у творах сучасних латиноамериканських письменників та її відтворення у переклад. - Мовні і концептуальні картини світу. - Вип. 47. - ч.2. - К.: К.: ВПЦ "Київський університет", 2014. - С.69-77. 2. Витоки драми Педро Кальдерона де ла Барка "Життя - це сон". - Проблеми семантики слова, речення та тексту. - Вип. 25. - К.: Видавничий центр КНЛУ, 2010. - С.274-283. 3. Особливості текстів Нового Завіту іспанською та українською мовами. - Мовні і концептуальні картини світу. - Вип.24. - ч.3. - К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2008. - С.39-46 4. Середньовічне лицарство і його відображення в іспанській літературі (на матеріалі тексту «Пісня про Мого Сіда»). - Проблеми семантики слова, речення та тексту. - Вип. 14. - К.: Видавничий центр КДЛУ, 2006. - С.257-262. 5. Артуро Перес-Реверте та його роман "Cabo Trafalgar" у світлі сприйняття українським читачем. - Мовні і концептуальні

						<p>картини світу. - Вип. 16. - кн.2. - К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2005. - С.12-17.</p> <p>6. Народна творчість як засіб національної ідентичності (на матеріалі португальських казок). -Мовні і концептуальні картини світу. - Вип. 1(62). - К.: ВПЦ "Київський університет", 2018. - С.202-207.</p> <p>7. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. - Вінниця: «Нова книга», 2020. – 288 с.</p> <p>8. El concepto de la mujer en diferentes linguoculturas: un intento de enfoque contrastivo a través del refranero español, inglés, ucraniano y ruso. - Cuadernos de Rusística Española. - Vol 16. – 2020. – PP. 85-97.. - У спів. Web of Science.</p> <p>9. Particularidades de la reproducción de las paremias españolas en las traducciones al ucraniano. - Стил і перекладі \ Збірник наукових праць. – К.: КНУ ВПЦ "Київський університет", 2020. – вип. 1(7). – С.73-92.- У спів. - Research Bib (Японія).</p> <p>10. Концепт «espacio» в романі Карлоса Руїса Сафона «Ігри янгола» та у його українському перекладі. - Іноземна філологія – К.: КНУ ВПЦ "Київський університет", 2021. – вип. 1(53). – С.67-71. - У спів. - Index Copernicus, ERIH Plus.</p>	
338357	Супрун Тетяна Вікторівна	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2003, спеціальність: 060101 Правознавство	22	Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	Співорганізаторка та менторка перекладацьких майстерень з художнього перекладу (наприклад, «Переклад сучасної австрійської літератури» за підтримки ОeAD 2013 рік), співкоординаторка міжнародного проекту для молодих перекладачів літератури

							<p>«ТрансСтар Європа» 2013-2015 рр.); Авторка низки перекладів художніх творів, зокрема:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Польгар, Альфред. Великий дилетант./Злосливі хлопці. Есеї./Передмова Флоріана Рінеша (нім. та укр. мовами) - Чернівці: Книги-XXI, 2014.-184 с., С.34-55; 2. Канетті, Веза. Три вояки і жінка./ Антологія австрійської прози початку XX століття.- К.:Темпора, 2014. – С.168-174; 3. Клюсендорф, Ангеліка. Задвірки (історія з роману «Усі так живуть»)/ Усі інші. Історії про кохання, насильство і пам'ять: Із сучасної німецької прози/Упоряд. М.Іваницька, Т.Супрун; пер.з нім.- К.: Критика, 2015. – 312 с. з іл. С.101-118; 4.Флікс. Кіссель. Мюнхгаузен. Правда про неправду /пер. з нім. Супрун Т. – Львів: Видавництво Старого Лева, 2017. – 190 с.; 5. Брандіс, Катя. Фристайлерка / пер. з нім. Іваницька М. і Супрун Т. – Київ: Книголав, 2018. – 416 с.; 6.Зесталер, Роберт. Поле (С.184-197) в: Антологія сучасної австрійської прози / упор. Вольфганг Мюллер-Функ, Вера Фабер, Іван Мегела; перекл. Марія Іваницька, Микола Ліпісівський, Іван Мегела та ін. – Чернівці : Книги – XXI, 2020. – 256 с. <p>Літературне редактування: Енде, Міхаель. Джим Гудзик і машиніст Лукас (книга перша). Повість. Пер.з нім. / К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2021. – 272 с. (Редактори: Тетяна Супрун, Іван Малкович).</p>
345274	Підгрушна Олена Григорівна	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2012, спеціальність: 030507	10	Менеджмент перекладацьких проєктів	<p>Основні праці:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Славова Л., Борисова О., Гач Н., Кузьміна К., Нечипоренко Б., Підгрушна О., Трикашна Ю. Translation Practice / Практика перекладу: підручник. Київ: Логос, 2019.

Переклад,
Диплом
кандидата наук
ДК 042931,
виданий
26.06.2017

2. Підгрушна О.Г.
Специфіка перекладу
гумору на межі
англійської та
української культур.
Science and Education
a New Dimension:
Philology III(10). 2015.
Issue 47. P. 92–96.

3. Підгрушна О.Г.
Особливості
відтворення
графічного роману (на
матеріалі українського
перекладу
англомовної серії
коміксів «Вартові»).
Science and Education
a New Dimension:
Philology VII(63). 2019.
Issue 212. P. 52–57.

4. Pidhrushna O.
Functional approach to
songs in film
translation: Challenges
and compromises. SHS
Web of Conferences.
2021. Volume 105,
04003. 14 p.

5. Pidhrushna O. H.
Project management for
future translators:
teaching strategies and
challenges. Scientific
and pedagogical
internship “Traditions
and innovations in
teaching philological
disciplines: a
comparative analysis of
the experience of the
Republic of Poland and
Ukraine” : Internship
proceedings, September
26 – November 6,
2022. Wloclawek :
Cuiavian University in
Wloclawek, 2022. P.
43-49.

Підвищення
кваліфікації:

1. Курси підвищення
кваліфікації «Цифрові
інструменти Google
для закладів вищої,
фахової передвищої
освіти» (Сертифікат
№8GW-0095 від 19
жовтня 2021 р.) та
«Сучасні засоби
візуалізації даних:
інфографіка в освіті»
(Сертифікат №ІНФБ
0013 від 2 листопада
2021 р.) від Академії
цифрового розвитку.

2. Програма KNU
Educators' Week від
компанії Genesis для
викладачів КНУ імені
Тараса Шевченка, 30
годин, 25.07-
05.08.2022 р.,
(Сертифікат
№188knuewbg);

3. Міжнародне
науково-педагогічне
стажування
«Traditions and
innovations in teaching
philological disciplines:

						<p>a comparative analysis of the experience of the Republic of Poland and Ukraine», Куявський університет у Влоцлавеку (Республіка Польща), 26 вересня – 6 листопада 2022 року, галузь знань «Філологія», 6 кредитів (180 годин), сертифікат № FSI-260609-KSW від 06.11.2022 р.</p> <p>Переклади (співперекладач): Левін Пауліна.</p> <p>Польські контексти українського бароко, шкільної драми та театру / відповід. ред., упоряд., передм. Р. Радішевський; післям. Дж. Броджі-Беркофф (Італія). – К.: Талком, 2020. – 784 с. (Серія “Студії з україністики”. Випуск XXV).</p> <p>Авторка робочих програм навчальних дисциплін.</p>
345274	Підгрушна Олена Григорівна	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2012, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 042931, виданий 26.06.2017</p>	10	<p>Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)</p> <p>Основні праці:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Славова Л., Борисова О., Гач Н., Кузьміна К., Нечипоренко Б., Підгрушна О., Трикашна Ю. Translation Practice / Практика перекладу: підручник. Київ: Логос, 2019. 2. Підгрушна О.Г. Специфіка перекладу гумору на межі англійської та української культур. Science and Education a New Dimension: Philology III(10). 2015. Issue 47. P. 92–96. 3. Підгрушна О.Г. Особливості відтворення графічного роману (на матеріалі українського перекладу англійської серії коміксів «Вартові»). Science and Education a New Dimension: Philology VII(63). 2019. Issue 212. P. 52–57. 4. Pidhrushna O. Functional approach to songs in film translation: Challenges and compromises. SHS Web of Conferences. 2021. Volume 105, 04003. 14 p. 5. Pidhrushna O. H. Project management for future translators: teaching strategies and challenges. Scientific and pedagogical internship “Traditions and innovations in

						<p>teaching philological disciplines: a comparative analysis of the experience of the Republic of Poland and Ukraine” : Internship proceedings, September 26 – November 6, 2022. Wloclawek : Cuiavian University in Wloclawek, 2022. P. 43-49.</p> <p>Підвищення кваліфікації:</p> <p>1. Курси підвищення кваліфікації «Цифрові інструменти Google для закладів вищої, фахової передвищої освіти» (Сертифікат №8GW-0095 від 19 жовтня 2021 р.) та «Сучасні засоби візуалізації даних: інфографіка в освіті» (Сертифікат №ІНФБ 0013 від 2 листопада 2021 р.) від Академії цифрового розвитку.</p> <p>2. Програма KNU Educators’ Week від компанії Genesis для викладачів КНУ імені Тараса Шевченка, 30 годин, 25.07-05.08.2022 р., (Сертифікат №188kniewbg);</p> <p>3. Міжнародне науково-педагогічне стажування «Traditions and innovations in teaching philological disciplines: a comparative analysis of the experience of the Republic of Poland and Ukraine», Куявський університет у Влоцлавеку (Республіка Польща), 26 вересня – 6 листопада 2022 року, галузь знань «Філологія», 6 кредитів (180 годин), сертифікат № FSI-260609-KSW від 06.11.2022 р.</p> <p>Переклади (співперекладач): Левін Пауліна. Польські контексти українського бароко, шкільної драми та театру / відповід. ред., упоряд., передм. Р. Радишевський; післям. Дж. Броджі-Беркофф (Італія). – К.: Талком, 2020. – 784 с. (Серія “Студії з україністики”. Випуск XXV).</p> <p>Авторка робочих програм навчальних дисциплін.</p>	
345437	Бугрій Анастасія Сергіївна	Асистент, Основне місце	Навчально-науковий інститут	Диплом спеціаліста, Бердянський	16	Багатосеместрова дисципліна Комуникативні	17 наукових і навчально-методичних праць; 12

		роботи	філології	державний педагогічний університет, рік закінчення: 2006, спеціальність: 030501 Українська мова та література, Диплом магістра, Бердянський державний педагогічний університет, рік закінчення: 2007, спеціальність: 030501 Українська мова та література, Диплом кандидата наук ДК 065939, виданий 26.01.2011		стратегії художнього мовлення (англійська мова)	статей у наукових фахових виданнях України; 2 статті в іноземних періодичних, наукових фахових виданнях. 1. Образ Шерлока Холмса як засіб розкриття культурних цінностей вікторіанської доби // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Серія: Філологічні науки. – Бердянськ : БДПУ, 2018. – Вип. XIV. – С. 141-147. 2. Літературна реконструкція як діалог минулого і сучасного у романі «Шиголь» Д. Тартт // Studia Philologica. Збірник наукових праць. Вип. 13. – К., 2019. – С. 106-112. 3. Переклад як чинник розвитку компаративістики // Збірник тез II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами». – Переяслав, 2020. – С. 412-415.
344745	Радчук Віталій Дмитрович	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФЛ 003686, виданий 15.10.1980, Атестат доцента ДЦ 004261, виданий 10.10.1988	47	Основи літературного редагування перекладних текстів	Основні праці за проблематикою курсу: 1. Навіщо перекладачеві теорія? // Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка. – Т. 36. Літературознавство. – Донецьк: Східний видавничий дім, 2013. – С. 273–284; Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 47. – Ч. 2. – Київ: ВПЦ „Київський університет”, 2014. – С. 222–233; Наукові записки: Філологічні науки. – Кн. 3. – Ніжин: НДУ ім. М. Гоголя, 2014. – С. 148–154. 2. Два крила перекладу // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доповідей VIII наукової конференції з міжнародною участю 23–24 квітня 2015 року. – Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна. – 2015. – С. 78–79. 3. В.Б. від В.Б. –

						<p>нарешті Блейк дістав українську прописку // Україна молода – № 55, 2018, 23 травня.</p> <p>4. Інтерсеміотика перекладу: «Катерина» Т. Шевченка – картина в поемі і поема в картині // Актуальні проблеми перекладознавства та методики перекладу: Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю 15-16 квітня 2021 року. – Харків ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2021. – С. 57–58.</p> <p>5. Уроки й загадки Віктора Коптілова // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – Вип. 1 (53). – Київ: ВПЦ «Київський університет», 2021. – С. 93–95.</p>	
369233	Данильченко Грина Валеріївна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом магістра, Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, рік закінчення: 2009, спеціальність: 010103 Педагогіка і методика середньої освіти. Мова та література (англійська), Диплом кандидата наук ДК 027640, виданий 28.04.2015</p>	11	<p>Порівняльна стилістика англійської та української мови</p>	<p>Автор 30 наукових праць, учасник понад 20 наукових українських та міжнародних конференцій, розробник 3 робочих програм (Порівняльна лексикологія та граматики англійської та української мов, 4 кредити; Наймінгові моделі в англійському бізнес-дискурсі, 2 кредити; Англійська мова та переклад у сфері ділового спілкування, 4 кредити)</p> <p>Праці за темою: Danylchenko I, Zhovinsky Ya. Construction as basic translation unit: A case of referring to blind people in English and Ukrainian. Translation Industry: Theory in Action. SHS Web of Conferences, 2021. Vol. 105. 03003 З. 1-14</p> <p>Danylchenko I. Causal relations in English news magazine discourse: journalists' age perspective. Discourse and Interaction. 2020. Vol. 13, N 1. P. 25-41.</p> <p>Scopus</p> <p>Данильченко І.В. Сучасний англійський словотвір: теорія і практика: навч. посібн. Ніжин НДУ ім. М. Гоголя, 2020. 172 с.</p> <p>Danylchenko I.V., Zotikova Yu.V.</p>

						<p>Advertising function of headlines in English Internet news: a cognitive linguistic perspective. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2019. № 42. С. 43-48.</p> <p>Danylchenko I. Verbal representation of blind people in English news texts: a constructionist approach. Odessa Linguistic Journal. 2019. № 14. С. 3-12.</p> <p>Danylchenko I.V. Verbalizing the Idea of Exclusiveness in BBC Travel Texts. Література та культура Полісся. № 95. Серія «Філологічні науки». 2019. № 12. С. 169-183.</p> <p>Данильченко І.В. Лінгвокогнітивні методики аналізу синтаксичних конструкцій: нові підходи. Одеський лінгвістичний вісник. № 10 (Спеціальний випуск). Одеса, 2017. С. 54-58.</p> <p>Danylchenko I.V., Velenchuk Yu.I. Representation of Event Perspective in News Discourse. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2017. № 31, том 2. С. 40-44.</p>	
342786	Доній Тетяна Миколівна	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ДК 052008, виданий 23.04.2019	24	Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	<p>16 наукових та науково-методичних праць. Автор наукових статей:</p> <p>1. Оцінна модель характеристик перекладу віршованого тексту (Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики 23, 2013)</p> <p>2. Стилiстичнi особливостi перекладу С. Жадана Літературознавчі зошити випуск 1 Львів 2001)</p> <p>3. Американська експериментальна поезія українською: особливості художнього перекладу ("Література. Фольклор. Проблеми поетики". Випуск 46. С. 30-41. Київ, 2019.)</p> <p>4. Postmodernism: trends and tendencies /Доній Т.// Sheres of Culture.-2017 Vol. XVI с. 28-34)</p>

							5. Оглядовий аналіз культурологічних концепції перекладознавства (укр.. мовознавство 41/1 2011
340572	Гач Наталія Олегівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ДК 023748, виданий 23.09.2014	11	Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 3. Жанрові теорії художнього перекладу	<p>Основні праці за проблематикою курсу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гач Н. Практика усного послідовного перекладу з англійської мови. Навчальний посібник. Київ-Тернопіль: Джура, 2017. 176 с. 2. Гач Н. Практикум з перекладу ділового мовлення. Київ-Тернопіль: Джура, 2018. 128 с. 3. Славова Л., Борисова О., Гач Н., Кузьміна К., Нечипоренко Б., Підгрушна О., Трикашна Ю. Translation Practice / Практика перекладу: підручник. Київ: Логос, 2019. 4. Gach N. Raising Teachers' Awareness of Learner Autonomy: Implications for the Ukrainian Higher Education. Proceedings of the 2nd International Conference on Future of Teaching and Education. Diamond Scientific Publication, 2019. URL: https://www.dpublication.com/wp-content/uploads/2019/12/293.pdf 5. Gach N. From totalitarianism to democracy: Building learner autonomy in Ukrainian higher education. Issues in Educational Research. 2020. 30(2). С. 532-554. URL: http://www.iier.org.au/iier30/gach.pdf 6. Gach N. 2020. Non-professional subtitling: Converging standards and amateur environment. Індустрія перекладу: теорія в дії: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції для перекладачів, молодих учених і студентів 11-12 грудня 2020 року. Київ. С. 70-71. 7. Гач Н. О. Аматорський переклад українських кінофільмів. Як стати ближчими до англомовних глядачів: культурологічний

аспект. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія “Філологія. Журналістика”, 32 (71), № 6, 2021, С. 14 - 19.

Конференції:

Конференції:

1. 3d TRANSLATA International Conference on translation and Interpreting Studies: “Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies” (University of Innsbruck, Austria, 07-09.12.2017).
2. Перша міжнародна конференція “Переклад і мова: компаративні студії” (м. Київ, 27-28 березня 2019 року). Назва доповіді: “Contemporary Ukrainian poems in English: Case study of the dynamic construal approach to the translation of metaphors”.
3. 8th Teaching and Education Conference (Vienna, Austria, 17-20 September 2019). Назва доповіді: “How the Culture of Education Shapes Learner Autonomy: Case Study of the Ukrainian University Students”.
4. The 2nd International Conference on Future of Teaching and Education (Munich, Germany, 6-8 December 2019). Назва доповіді: “Raising Teachers’ Awareness of Learner Autonomy: Implications for the Ukrainian Higher Education”.
5. International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students “Translation Industry: Theory in Action” (Kyiv, Ukraine, 11-12 December 2020). Назва доповіді: “Non-professional subtitling: Converging standards and amateur environment”.
6. 3d International Conference on Language Education and Research (online, Athens, Greece, 01-03 October 2021). Назва доповіді: “Teaching

						<p>EFL Academic Writing: Developing Ukrainian Master Students' Metacognitive Strategies". Підвищення кваліфікації: DELTA certificate (Cambridge Assessment: English), грудень 2019.</p> <p>Нагороди: Грамота Національної Академії Наук України за серію праць "Дискурсивний аналіз у контексті когнітивної лінгвістики та перекладознавства". Переклади (співперекладач): Левін Пауліна.</p> <p>Польські контексти українського бароко, шкільної драми та театру / відповід. ред., упоряд., передм. Р. Радишевський; післям. Дж. Броджі-Беркофф (Італія). – К.: Талком, 2020. – 784 с. (Серія "Студії з україністики". Випуск XXV).</p>
340572	Гач Наталія Олегівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ДК 023748, виданий 23.09.2014	11	<p>Практикум з академічного мовлення та наукового проєктування (англійська мова)</p> <p>Основні праці за проблематикою курсу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гач Н. Практика усного послідовного перекладу з англійської мови. Навчальний посібник. Київ-Тернопіль: Джура, 2017. 176 с. 2. Гач Н. Практикум з перекладу ділового мовлення. Київ-Тернопіль: Джура, 2018. 128 с. 3. Славова Л., Борисова О., Гач Н., Кузьміна К., Нечипоренко Б., Підгрушна О., Трикашна Ю. Translation Practice / Практика перекладу: підручник. Київ: Логос, 2019. 4. Gach N. Raising Teachers' Awareness of Learner Autonomy: Implications for the Ukrainian Higher Education. Proceedings of the 2nd International Conference on Future of Teaching and Education. Diamond Scientific Publication, 2019. URL: https://www.dpublication.com/wp-content/uploads/2019/12/293.pdf 5. Gach N. From totalitarianism to democracy: Building learner autonomy in Ukrainian higher

education. Issues in Educational Research. 2020. 30(2). С. 532-554. URL: <http://www.iier.org.au/iier30/gach.pdf>

6. Gach N. 2020. Non-professional subtitling: Converging standards and amateur environment. *Індустрія перекладу: теорія в дії: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції для перекладачів, молодих учених і студентів 11-12 грудня 2020 року*. Київ. С. 70-71.

7. Гач Н. О. *Аматорський переклад українських кінофільмів. Як стати ближчими до англомовних глядачів: культурологічний аспект*. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія "Філологія. Журналістика"*, 32 (71), № 6, 2021, С. 14 - 19.

Конференції:

Конференції:

1. 3d TRANSLATA International Conference on translation and Interpreting Studies: "Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies" (University of Innsbruck, Austria, 07-09.12.2017).
2. Перша міжнародна конференція "Переклад і мова: компаративні студії" (м. Київ, 27-28 березня 2019 року). Назва доповіді: "Contemporary Ukrainian poems in English: Case study of the dynamic construal approach to the translation of metaphors".
3. 8th Teaching and Education Conference (Vienna, Austria, 17-20 September 2019). Назва доповіді: "How the Culture of Education Shapes Learner Autonomy: Case Study of the Ukrainian University Students".
4. The 2nd International Conference on Future of Teaching and Education (Munich, Germany, 6-8

						<p>December 2019). Назва доповіді: “Raising Teachers’ Awareness of Learner Autonomy: Implications for the Ukrainian Higher Education”.</p> <p>5. International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students “Translation Industry: Theory in Action” (Kyiv, Ukraine, 11-12 December 2020). Назва доповіді: “Non-professional subtitling: Converging standards and amateur environment”.</p> <p>6. 3d International Conference on Language Education and Research (online, Athens, Greece, 01-03 October 2021). Назва доповіді: “Teaching EFL Academic Writing: Developing Ukrainian Master Students’ Metacognitive Strategies”.</p> <p>Підвищення кваліфікації: DELTA certificate (Cambridge Assessment: English), грудень 2019.</p> <p>Нагороди: Грамота Національної Академії Наук України за серію праць “Дискурсивний аналіз у контексті когнітивної лінгвістики та перекладознавства”. Переклади (співперекладач): Левін Пауліна. Польські контексти українського бароко, шкільної драми та театру / відповід. ред., упоряд., передм. Р. Радишевський; післям. Дж. Броджі-Беркофф (Італія). – К.: Талком, 2020. – 784 с. (Серія “Студії з україністики”. Випуск XXV).</p>	
345408	Верба Галина Георгіївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФЛ 007043, виданий 22.08.1984, Атестація доцента ДЦ 000494, виданий 25.06.1998	44	Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	Загальна кількість праць – 80, з них 52 наукових праць, 5 з яких опубліковані у науково-метричних виданнях Web of Science та Scopus, а також 28 навчально-методичних праць, з яких 8 підручники та посібники, рекомендовані МОН України та Вченою Радою Інституту філології, 2 підручники, опубліковані за

кордоном (Іспанія для «сліпого рецензування»). Основні праці за проблематикою курсу:

1. Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Particularidades de la reproducción de paremias españolas en las traducciones al ucraniano. - Стиль переклад, зб. Наукових праць, вип. 1(7). – Київ: ВПЦ “Київський університет” 2020. – С. 73-91
2. Верба Г.Г., Невинна Ю.П. Іспанська казка українською: проблема прагматичної адаптації та меж допустимої варіативності. - Актуальні питання сучасної філології, №10, Науковий журнал Східно-європейського університету ім. Л. Українки. - Луцьк, 2019. - С. 45-51.
3. Верба Г.Г. La intertextualidad de la novela de M. de Cervantes “Don Quijote” y peculiaridades de su reproducción en las traducciones ucranianas de la novela. - VI Congreso de Hispanistas de Ucrania, Actas, Mykolaiv, 2015. – pags. 54-65.
4. Verba G. G. Peculiaridades del funcionamiento de los derivados con sufijos apreciativos en los textos artísticos españoles y su traducción al ucraniano. - España- Europa Oriental: el alejamiento geográfico y la proximidad cultural. Seminario científico Internacional de Hispanistas, Lviv, 2010. – С. 223-236
5. Верба Г.Г. Особливості відтворення в українському перекладі іспанських дієслів говоріння (на матеріалі роману Е. Сабато “Тунель” та його перекладу українською мовою). - Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, №6 (331). – Луцьк, 2016. – С. 201-205

						Автор низки опублікованих художніх перекладів загальним обсягом більше 1200 ст.
343038	Карабан В`ячеслав Іванович	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом доктора наук ДТ 006048, виданий 08.02.1991,</p> <p>Диплом кандидата наук ФЛ 002505, виданий 15.09.1978,</p> <p>Атестат доцента ДЦ 062003, виданий 23.03.1983,</p> <p>Атестат професора ПР 009248, виданий 04.07.1991</p>	46	<p>Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу</p> <p>Автор 190 наукових та навчально-методичних публікацій, більше 100 виступів на українських та міжнародних конференціях.</p> <p>Наукові та навчально-методичні публікації:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Пунктуаційний аспект письменного переклада // Теорія і практика перекладу, вип. 15. - Київ, 1988. - С. 145-155, 2. Природа перекладацьких деформацій // Вісник Київ. нац. ун-ту. Іноземна філологія. – К., 2007. – С. 27-31, 3. До теорії англо-українського юридичного перекладу // Мови та культури у новій Європі: контакти і самобутність. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 360-374, 4. Спеціальні теорії перекладу: скільки їх (потрібно)? // Наукові записки Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Вінніченка. Філологічні науки (мовознавство). – Випуск 104 (1). – Кіровоград, 2012, 5. Урахування мовленнєвих норм та традицій у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 41, частина 2. – Київ: Вид-во Київ. ун-тету, 2012. – С. 131-143, 6. Узусологія перекладу // Мова і культура (науковий журнал). - Вип. 19, т.1 (181). - К.: Видавн. дім Дм. Бураго, 2016. - 379-386, 7. Translation of Scientific and Technical Texts from English into Ukrainian (Grammatical Problems) (посібник) // Language Translation Toolkit. – Granada: Tempus-TACIS, 2001. – 224 pp., 8. Попередження інтерференції мови оригіналу у перекладі: посібник // Вінниця: Нова книга, 2003. – 206 с. (у співавторстві),

						9. В'ячеслав Карабан, Анна Карабан (Київ, Україна). Про сучасний стан та перспективи розвитку перекладознавства в Україні // Матеріали XXVIII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії» // Збірник наукових праць. – Переяслав, 2020 р. – 112 с. (с.95-97). (Електронна книга), 10. Карабан В.І., Верба Л.Г., Карабан А.В. Важливість методології перекладознавства у визначенні мовленнєвого акту як одиниці перекладу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021 № 51 том 2. – С. 80-86, 11. Чи настає вже ера художнього машинного перекладу (контекстуальні помилки машинного перекладача DeepL) // Мова і культура (Київ), вип. 23, Т. 1 (203), 2021. - С. 438-445.	
344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук ДК 034271, виданий 11.05.2006, Атестат доцента 12ДЦ 020242, виданий 30.10.2008, Атестат	18	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Загальна кількість наукових праць – понад 115, з яких 5 навчально-методичного характеру, видано 3 одноосібні монографії, з яких 1 монографія – у закордонній монографічній серії (Німеччина, Петер Ланг, категорія SENSE), 2 розділи у закордонній колективній монографії (Польща, Німеччина), 4 статті – у виданнях, що входять до наукометричної бази Web of Science та Scopus за останні 5 років. Взяла участь у понад 75 наукових конференціях, більшість з яких міжнародні. Навчальні та навчально-методичні публікації з проблематики дисципліни за останні 5 років: 1. О. Материнська

професора АП
001727,
виданий
14.05.2020

«Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять)» Київ: ТОВ «Видавництво «Ріджи», 2022. — 156 с. (9,18 д./а.)
https://drive.google.com/file/d/1-ZQFVD2VRF6dcGGdXn_fy7AP9X2iYxbz/view

2. О. Материнська Мовознавча термінологія для германістів. Навчально-методичний посібник. — К.: Видавництво «Інтерсервіс», 2020. — 285 с. (співавтори О.О. Павличко, Є.П. Тимченко)

3. О. Материнська Fachsprache der Wirtschaft. Навчально-методичний посібник. Чернівці: Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича, 2019. — 184 с. (співавтори Т.П. Коропатніцька В.В. Михайленко)

3. Materynska, O. (2019). Das anthropomorphe Bild des Kriegeres in den Deutschen und Ukrainischen Massenmedien. *Lingua Montenegrina*, 24, 153-167.
<http://www.fcjk.me/lingua-montenegrina> Web of Science Core Collection

4. Materynska, O. (2019). Semantic relation of meronymy in languages of different structure (case study of semantics of body part names). *Advanced Education*, 12, 256-264. DOI: <https://doi.org/10.20535/2410-8286.154883> Web of Science Core Collection

МОНОГРАФІЇ:

1. Materynska O., Paslawska A. (розділ у колективній монографії) *Deutsche Sprache in der Ukraine: aktueller Stand und neue Tendenzen*. In: *Verbindungen: Deutsch-ukrainische Germanistiken im Dialog*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2021. S. 77-97.

2. Материнська О. (розділ у колективній монографії) *Структура та семантика*

локативних меронімів у німецькій та англійській мовах. (NIE)literackie przygody ciała, Tom IV serii „Problemy współczesnej humanistyki”, Gdańsk–Kijów: Wydawnictwo Athenae Gedanenses, 2018. – С. 109 -122. ISBN serii 978-83-64706-10-3 ISBN tomu IV 978-83-64706-46-2.

3. Materynska O. Typologie der Körperteilbenennungen : [Monographie / [Hgg. Andrzej Kaṅny, Katarzyna Lukas, Czesława Schatte] / Olena Materynska. -- Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2012. -- 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik. -- Bd. 41.). DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02275-9/1>

4. Материнська О. Меронімічні відношення в лексичній системі німецької та англійської мов: [монографія] / О. Материнська. – Донецьк : Всеукраїнське держ. Багатопрофільне видавництво Донбас, 2012. – 360 с. (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 8.).

5. Материнська О. Типологія найменувань частин тіла: [монографія] / О. В. Материнська. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – 295 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 5).
Статті у фахових виданнях категорії Б за 2022 рік:

1. О. Материнська Екологічні небезпеки: висвітлення нових викликів у німецькомовних масмедіа. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. Вип. 1 (31). Київ, 2022. С. 27-33. DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2022.31>
Фахове видання.

Категорія Б
2. О. Материнська
Покоління пост-
міленіалів у сучасному
німецькомовному та
українськомовному
медіапросторі.
Актуальні питання
гуманітарних наук:
міжвузівський збірник
наукових праць
молодих вчених
Дрогобицького
державного
педагогічного
університету імені
Івана Франка. Вип. 52,
Том 2. Дрогобич
«Гельветика», 2022. С.
127 -134. Index
Copernicus
International, Фахове
видання. Категорія
«Б». DOI
<https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-2-19>
3. О. Materynska
Anthropozentrische
Darstellung und
Rezeption des Krieges
im Deutschen und
Ukrainischen.
[Anthropocentric
representation and
reception of war in
German and
Ukrainian]. Conference
Proceedings of Liepāja
University “The Word:
Aspects of Research”.
2021. Vol. 25. S. 323-
332.
<https://dom.lndb.lv/data/obj/966091.html>
Співавтор програми з
дисципліни, яку
викладає. Розробник
понад 15 робочих
програм різних ОП.
Закордонні наукові
стажування у
Рурському
університеті (м.
Бохум, Німеччина)
обсягом 216 годин у
2018 та 2019 рр.
(відповідні
сертифікати про
завершення
стажування, видані
Рурським
університетом м.
Бохум).
2016 р. за стипендією
ДААД літня школа у
Німеччині та Франції
«Перспективи для
молодих науковців»
(сертифікат ДААД,
університет Дуйсбург-
Ессен).
Щорічні підвищення
кваліфікацій на
різних тренінгах та
семінарах у тому числі
для гарантів освітньо-
наукових програм
(«Роль гарантів
освітніх програм у
розбудові внутрішньої
системи забезпечення

якості вищої освіти», 16-18 лютого 2021, 1 кредит ЄКТС, 30 академ. год., сертифікат МОН України, КНУ імені Тараса Шевченка), Open Education Forum (березень 2021, КНУ імені Тараса Шевченка), курс тренінгів з опанування інтерактивними панелями (дошками), 30 акад. год., 1 кредит ЄКТС (15-26 лютого 2021, сертифікат КНУ імені Тараса Шевченка), сертифікат Clarivate «Ресурси Clarivate для наукової діяльності» 2021 тощо. Гарант ОНП 035 «Філологія» з підготовки докторів філософії в Інституті філології з 2020 р., відповідальна за наукові теми та гранти Інституту філології з 2021 р., керівник кафедральної наукової теми кафедри германської філології та перекладу. З 2020 по 2022 виконавець проекту № 2020.02/0241 «Еколінгвістичні модули дискурсивного простору України в європейському полікультурному континуумі», підтримано Національним фондом досліджень України в межах конкурсу «Підтримка досліджень провідних та молодих учених». Експерт Секції «Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство» Наукової ради МОН України з експертизи проектів наукових досліджень і науково-технічних (експериментальних) розробок з 2019 по 2022 рр., член наукової ради наукометричного видання (Index Coregnicus, Польща) та трьох редакційних колегій фахових видань Інституту філології; віце-президент Асоціації українських германістів, співкерівник міжнародного проекту в межах

						інституційного партнерства германістів (GIP) за фінансової підтримки ДААД.	
344719	Поворознюк Роксолана Владиславівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 007651, виданий 05.07.2018, Диплом кандидата наук ДК 025140, виданий 16.09.2004, Аттестат доцента 12ДЦ 024762, виданий 14.04.2001	22	Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 1. Історія перекладу	Автор 70 наукових праць, учасник близько 40 українських та міжнародних наукових конференцій, розробник 5 робочих програм ОП «Компаративна риторика (англійська та українська мова)» (магістри, 4 семестр, 3 кредити), «Компаративна риторика (перекладацький аспект)» (магістри, 2 семестр, 3 кредити) «Практика академічного мовлення англійською мовою» (магістри, 4 семестр, 3 кредити), «Медичний переклад» (магістри, 3 семестр, 3 кредити), «Громадський переклад» (магістри, 3 семестр, 4 кредити) Останнє підвищення кваліфікації: 03.05.2022-13.06.2022 (Національний університет «Одеська юридична академія», свідоцтво №ADV-03051131-OLA від 13.06.2022 р.) 27.06.2022 – 07.08.2022 (Волинський національний університет імені Лесі Українки, свідоцтво №ADV-270774-NVU від 07.08.2022).
20648	Рогожа Марія Михайлівна	професор, Основне місце роботи	Філософський факультет	Диплом спеціаліста, Київський університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1999, спеціальність: 030101 Філософія, Диплом доктора наук ДД 009400, виданий 22.04.2011, Диплом кандидата наук ДК 019823, виданий 02.07.2003, Аттестат професора 12ПР 008900, виданий	20	Професійна та корпоративна етика	Автор близько 190 наукових робіт. Зокрема, праці за проблематикою курсу: 1. Рогожа М.М. Экологическая этика в гражданском обществе: теоретико-прикладные аспекты // Лесной вестник / Forestrybulletin. – Т.19. - № 4. - 2015; 2. Рогожа М.М. Инженерная этика в обществе риска. Ведомости прикладной этики, 2013. с. 87-95; 3. Моральні засади сучасності /Людина в лабіринті перспектив / М.М. Рогожа - К.: Видавець. 4. Рогожа М.М. Экологическая этика в

громадянському
обществе: теоретико-
прикладні аспекти
// Лесной вестник /
Forestrybulletin. – Т.19.
- № 4. - 2015;

5. Моральні засади
сучасності / Людина в
лабіринті перспектив
/ М.М. Рогожа - К.:
Видавец.

6. Професійна та
корпоративна етика :
навч. посіб.
/В.Г.Нападиста,
О.В.Шинкаренко,
М.М.Рогожа та ін., за
наук. ред. В. І.
Панченко. – К. : ВПЦ
"Київський
університет", 2019. –
368 с.

7. Соціально-етичні
основи збереження
цифрової спадщини
Україні : монографія
/Тюрменко І.
(кер.авт.кол.), Рогожа
М., Божук Л.,
Курченко Т., Халецька
Л. – К. : Талком, 2017.
– 172 с.

8. Rohozha M.
Praxiology of Morality
and Corporate Social
Responsibility:
Prospects for Transitive
Societies // Transition
Redesigned. A Practical
Philosophy Perspective.
Praxiology. Vol. 20/ Ed.
by. W.W.Gasparski,
B.Rok. – New
Brunswick (USA)-
London (UK):
Transaction Publishers,
2017. – 189 p. Scopus

9. Рогожа М.М.
Символічний капітал і
морально
неприпустиме в
інтелектуальних
практиках сучасного
університету// Вісник
Житомирського
державного
університету імені
Івана Франка :
науковий журнал.
Філософські науки /
[гол. ред. Г. Є.
Киричук, відп. ред. Н.
А. Сейко]. – Житомир
: Вид-во
Житомирського держ.
ун-ту імені І. Франка,
2019. – Вип. 2 (86). –
С. 71-82 (фахове
видання, Ulrich's
Periodicals irectory
(#)CiteFactor, Index
Copernicus
International)

10. Рогожа М.М.
Візуалізація етичних
змістів у чарівній
казці // Українські
культурологічні студії.
– 2019. – № 2 (5). – С.
31-36. (Index
Copernicus, Ulrichweb,

							Open Academic Journal Index, Research Bable, Google Scholar)
344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук ДК 034271, виданий 11.05.2006, Атестат доцента 12ДЦ 020242, виданий 30.10.2008, Атестат професора АП 001727, виданий 14.05.2020</p>	18	Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	<p>Загальна кількість наукових праць – понад 115, з яких 5 навчально-методичного характеру, видано 3 одноосібні монографії, з яких 1 монографія – у закордонній монографічній серії (Німеччина, Петер Ланг, категорія SENSE), 2 розділи у закордонній колективній монографії (Польща, Німеччина), 4 статті – у виданнях, що входять до наукометричної бази Web of Science та Scopus за останні 5 років.</p> <p>Загальна кількість наукових праць – понад 115, з яких 5 навчально-методичного характеру, видано 3 одноосібні монографії, з яких 1 монографія – у закордонній монографічній серії (Німеччина, Петер Ланг, категорія SENSE), 2 розділи у закордонній колективній монографії (Польща, Німеччина), 4 статті – у виданнях, що входять до наукометричної бази Web of Science та Scopus за останні 5 років.</p> <p>Взяла участь у понад 75 наукових конференціях, більшість з яких міжнародні.</p> <p>Навчальні та навчально-методичні публікації з проблематики дисципліни за останні 5 років:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О. Материнська «Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять)» Київ: ТОВ «Видавництво «Ріджи», 2022. — 156 с. (9,18 д./а.) https://drive.google.com/file/d/1-ZQFVD2VRF6dcGGdXn_fy7AP9X2iYxbz/view 2. О. Материнська Мовознавча термінологія для германістів.

Навчально-методичний посібник.
– К.: Видавництво «Інтерсервіс», 2020. – 285 с. (співавтори О.О. Павличко, Є.П. Тимченко)
3. О. Материнська
Fachsprache der Wirtschaft.
Навчально-методичний посібник.
Чернівці: Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича, 2019. – 184 с. (співавтори Т.П. Коротатницька В.В. Михайленко)
3. Materynska, O. (2019). Das anthropomorphe Bild des Krieges in den Deutschen und Ukrainischen Massenmedien. *Lingua Montenegrina*, 24, 153-167.
<http://www.fcjk.me/lingua-montenegrina> Web of Science Core Collection
4. Materynska, O. (2019). Semantic relation of meronymy in languages of different structure (case study of semantics of body part names). *Advanced Education*, 12, 256-264. DOI: <https://doi.org/10.20535/2410-8286.154883> Web of Science Core Collection
МОНОГРАФІЇ:
1. Materynska O., Paslawska A. (розділ у колективній монографії) *Deutsche Sprache in der Ukraine: aktueller Stand und neue Tendenzen*. In: *Verbindungen: Deutsch-ukrainische Germanistiken im Dialog*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2021. S. 77-97.
2. Материнська О. (розділ у колективній монографії) *Структура та семантика локативних меронімів у німецькій та англійській мовах*. (NIE)literackie przygody ciała, Tom IV serii „Problemy współczesnej humanistyki”, Gdańsk–Kijów: Wydawnictwo Athenae Gedanenses, 2018. – С. 109 -122. ISBN serii 978-83-64706-10-3 ISBN tomu IV 978-83-64706-46-2.
3. Materynska O. *Typologie der*

Körperteilbenennungen : [Monographie / [Hgg. Andrzej Kaṭny, Katarzyna Lukas, Czesława Schatte] / Olena Materynska. -- Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2012. -- 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik. -- Bd. 41.). DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02275-9/1>

4. Материнська О. Меронімічні відношення в лексичній системі німецької та англійської мов: [монографія] / О. Материнська. – Донецьк : Всеукраїнське держ. Багатопрофільне видавництво Донбас, 2012. – 360 с. (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 8.).

5. Материнська О. Типологія найменувань частин тіла: [монографія] / О. В. Материнська. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – 295 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 5). Статті у фахових виданнях категорії Б за 2022 рік:

1. О. Материнська Екологічні небезпеки: висвітлення нових викликів у німецькомовних масмедіа. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. Вип. 1 (31). Київ, 2022. С. 27-33. DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2022.31> Фахове видання. Категорія Б

2. О. Материнська Покоління пост-мленіалів у сучасному німецькомовному та українськомовному медіапросторі. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Вип. 52, Том 2. Дрогобич

«Гельветика», 2022. С. 127 -134. Index Copernicus International, Фахове видання. Категорія «Б». DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-2-193>. O. Materynska Anthropozentrische Darstellung und Rezeption des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. [Anthropocentric representation and reception of war in German and Ukrainian]. Conference Proceedings of Liepāja University “The Word: Aspects of Research”. 2021. Vol. 25. S. 323-332. [https://dom.lndb.lv/dата/obj/966091.html](https://dom.lndb.lv/dاتا/obj/966091.html)

Співавтор програми з дисципліни, яку викладає. Розробник понад 15 робочих програм різних ОП. Закордонні наукові стажування у Рурському університеті (м. Бохум, Німеччина) обсягом 216 годин у 2018 та 2019 рр. (відповідні сертифікати про завершення стажування, видані Рурським університетом м. Бохум).

2016 р. за стипендією ДААД літня школа у Німеччині та Франції «Перспективи для молодих науковців» (сертифікат ДААД, університет Дуйсбург-Ессен).

Щорічні підвищення кваліфікацій на різних тренінгах та семінарах у тому числі для гарантів освітньо-наукових програм («Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти», 16-18 лютого 2021, 1 кредит ЄКТС, 30 академ. год., сертифікат МОН України, КНУ імені Тараса Шевченка), Open Education Forum (березень 2021, КНУ імені Тараса Шевченка), курс тренінгів з опанування інтерактивними панелями (дошками), 30 акад. год., 1 кредит ЄКТС (15-26 лютого 2021, сертифікат КНУ

						<p>імені Тараса Шевченка), сертифікат Clarivate «Ресурси Clarivate для наукової діяльності» 2021 тощо. Гарант ОНП 035 «Філологія» з підготовки докторів філософії в Інституті філології з 2020 р., відповідальна за наукові теми та гранти Інституту філології з 2021 р., керівник кафедральної наукової теми кафедри германської філології та перекладу. З 2020 по 2022 виконавець проекту № 2020.02/0241 «Еколінгвістичні модули дискурсивного простору України в європейському полікультурному континуумі», підтримано Національним фондом досліджень України в межах конкурсу «Підтримка досліджень провідних та молодих учених». Експерт Секції «Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство» Наукової ради МОН України з експертизи проектів наукових досліджень і науково-технічних (експериментальних) розробок з 2019 по 2022 рр., член наукової ради наукометричного видання (Index Sorernicus, Польща) та трьох редакційних колегій фахових видань Інституту філології; віце-президент Асоціації українських германістів, співкерівник міжнародного проекту в межах інституційного партнерства германістів (GIP) за фінансової підтримки ДААД.</p>
--	--	--	--	--	--	---

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Програмні результати	ПРН відповідає	Обов'язкові освітні компоненти, що	Методи навчання	Форми та методи оцінювання
----------------------	----------------	------------------------------------	-----------------	----------------------------

навчання ОП	результату навчання, визначеному стандартом вищої освіти (або охоплює його)	забезпечують ПРН		
<i>ПРН 23. Знати принципи менеджменту перекладацьких проєктів та вміти застосовувати їх у професійній діяльності</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Менеджмент перекладацьких проєктів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, практичні заняття, метод кейсів	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, презентація кейсів, колоквиум
<i>ПРН 22. Знати принципи літературного редагування та перекладацьких проєктів та застосовувати на практиці.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Основи літературного редагування перекладних текстів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання	поточне оцінювання, письмові/усні редакторські аналізи, відредаговані переклади, письмові/усні редакторські коментарі,
		Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота, групова робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), відредаговані переклади (загальне / літературне / наукове / технічне редагування), захист практики;
<i>ПРН 21. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення теорії художнього перекладу, усвідомлювати зв'язок історії художнього перекладу з розвитком літературознавчих шкіл, напрямків та концепцій.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Лекції, семінари самостійна робота	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві контрольні), написання і презентація реферату (тів) на запропоновані теми, презентація усних і письмових завдань, підсумкова контрольна робота
<i>ПРН 20. Здійснювати доперекладацький аналіз галузевих текстів різних стилів і жанрів.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)	практичне заняття, навчальний проєкт	відповідь на практичному занятті; контрольна робота із відкритими відповідями; навчальний проєкт
		Основи літературного редагування перекладних текстів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання	поточне оцінювання, презентація письмових/усних завдань, письмові/усні коментарі, відредаговані переклади, письмові/усні редакторські коментарі
		Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	практичне заняття, дискусія, навчальний проєкт	письмові переклади, поточне оцінювання, презентація навчального проєкту, навчальний проєкт
		Комплексна дисципліна Виробнича	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації,	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади

		перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	самостійна робота	(саморедагування), захист практики;
		Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, письмовий переклад, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, поточні тестові завдання, реферат-презентація на запропоновану тему
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних і письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, поточні тестові завдання, презентація на запропоновану тему, бліц-опитування
		Порівняльна стилістика англійської та української мови	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, практичні завдання, реферат, іспит
<i>ПРН 19. Встановлювати системні міжмовні розбіжності та враховувати їх у практиці перекладу.</i>	☒	Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Лекції, семінари, самостійна робота	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві контрольні), написання і презентація реферату (тів) на запропоновані теми, презентація усних і письмових завдань, підсумкова контрольна робота
		Порівняльна стилістика англійської та української мови	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, практичні завдання, реферат, іспит
<i>ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</i>	☒	Практикум з академічного мовлення та наукового проектування (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, презентації, моделювання перекладознавчого дослідження	поточне оцінювання, участь у дискусіях, написання тез, конференційна презентація, доповіді про проектування власного перекладознавчого дослідження.
		Методологія та організація наукових досліджень з	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування

		основами інтелектуальної власності		для самоперевірки, інтерактивні завдання, контрольна робота, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, доповідь, дискусія.
<i>ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі філології</i>	☒	Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферування, переказ, переклад, доповіді, творчі завдання, твори, контрольна робота, іспит
		Практикум з академічного мовлення та наукового проєктування (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, презентації, моделювання перекладознавчого дослідження	поточне оцінювання, аналітична доповідь, контрольна робота, презентація, участь у дискусіях, доповіді про проєктування власного перекладознавчого дослідження, написання тез, конференційна презентація
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних і письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, поточні тестові завдання
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, контрольна робота, доповідь, дискусія
<i>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</i>	☒	Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів, письмовий переклад, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, перекладознавчий коментар
		Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	практичне заняття, дискусія навчальний проєкт, самостійна робота	письмові переклади, поточне оцінювання, презентація навчального проєкту, презентація термінологічних глосаріїв
		Основи літературного редагування перекладних текстів	практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, відредаговані переклади, письмові/усні редакторські коментарі

		Менеджмент перекладацьких проєктів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, практичні заняття, метод кейсів	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація кейсів
		Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота, групова робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), відредаговані переклади (загальне / літературне / наукове / технічне редагування), захист практики;
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	<input checked="" type="checkbox"/>	Практикум з академічного мовлення та наукового проєктування (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, презентації, самостійна робота, моделювання перекладознавчого дослідження	поточне оцінювання, аналітична доповідь, контрольна робота, презентація, участь у дискусіях, написання тез, конференційна презентація, доповіді про проєктування власного перекладознавчого дослідження.
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, контрольна робота, усна відповідь, доповідь, дискусія.
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	<input type="checkbox"/>	Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота, групова робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), відредаговані переклади (загальне / літературне / наукове / технічне редагування), захист практики;
		Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)	практичне заняття, навчальний проєкт	відповідь на практичному занятті; контрольна робота із відкритими відповідями; навчальний проєкт, портфоліо перекладів, презентація навчального проєкту,
		Основи літературного редагування перекладних текстів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання	письмові/усні редакторські аналізи, відредаговані переклади, письмові/усні редакторські коментарі, презентація письмових/усних завдань, письмові/усні коментарі, поточне оцінювання
		Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	практичне заняття, дискусія навчальний проєкт, самостійна робота	письмові переклади, поточне оцінювання, презентація навчального проєкту, презентація термінологічних глосаріїв
		Багатосеместрова дисципліна Стратегії і	Практичні заняття, самостійна робота	письмовий переклад, усна відповідь, доповнення,

		тактики художнього перекладу		участь у дискусіях,
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування);
<i>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</i>	☒	Практикум з академічного мовлення та наукового проєктування (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, презентації, моделювання перекладознавчого дослідження	поточне оцінювання, аналітична доповідь, контрольна робота, презентація, участь у дискусіях, конференційна презентація
		Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Семінари, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквіум, презентація наукових рефератів
		Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист
<i>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</i>	☒	Практикум з академічного мовлення та наукового проєктування (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, моделювання перекладознавчого дослідження	поточне оцінювання, участь у дискусіях, написання тез, конференційна презентація, доповіді про проєктування
		Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Семінарські заняття, самостійна робота.	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, контрольна робота, доповідь, дискусія.
<i>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</i>	☒	Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)	практичне заняття, навчальний проєкт	відповідь на практичному занятті; контрольна робота із відкритими відповідями; навчальний проєкт, портфоліо перекладів
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферування, переказ, переклад, доповіді, творчі завдання, твори, контрольна робота, іспит

		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, презентація усних і письмових завдань, поточні тестові завдання, поточне оцінювання, колоквиум
		Порівняльна стилістика англійської та української мови	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, практичні завдання, реферат, іспит
<i>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</i>	☒	Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	практичне заняття, дискусія, навчальний проект, самостійна робота	письмові переклади, поточне оцінювання, презентація навчального проекту, презентація термінологічних глосаріїв
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферування, переказ, переклад, доповіді, творчі завдання, твори, контрольна робота, іспит
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), захист практики;
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних і письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, поточні тестові завдання
<i>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</i>	☒	Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), захист практики;

		від теоретичного навчання (англійська мова)		
		Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	Практичні заняття, самостійна робота	письмовий переклад, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, презентація усних і письмових завдань, перекладознавчий коментар, поточні тестові завдання, реферат-презентація на запропоновану тему
		Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Лекції, семінари, самостійна робота	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві контрольні), написання і презентація реферату (тів) на запропоновані теми,
<i>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Порівняльна стилістика англійської та української мови	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, практичні завдання, іспит
<i>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Лекції, семінари, самостійна робота	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві контрольні), написання і презентація реферату (тів) на запропоновані теми, презентація усних і письмових завдань, підсумкова контрольна робота
<i>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування); поточне оцінювання, звітні матеріали, відредаговані переклади (загальне / літературне / наукове / технічне редагування), захист практики;
		Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)	практичне заняття, навчальний проект, самостійна робота	відповідь на практичному занятті; контрольна робота із відкритими відповідями, навчальний проект, презентація навчального проекту, портфоліо перекладів
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферування, переказ, переклад, доповіді, творчі завдання, твори, контрольна робота, іспит
		Багатосеместрова дисципліна	кваліфікаційна робота магістра	відгук наукового керівника, відгук рецензента,

		Кваліфікаційна робота магістра		публічний захист
		Порівняльна стилістика англійської та української мови	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, практичні завдання, реферат, іспит
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, усна відповідь, контрольна робота, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми
		Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів, письмовий переклад, усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, перекладознавчий коментар, поточні тестові завдання, реферат-презентація на запропоновану тему
<i>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</i>	☒	Професійна та корпоративна етика	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, контрольна робота, усна відповідь, доповідь, дискусія.
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних і письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів
		Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, групова робота самостійна робота, групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, захист практики;
		Менеджмент перекладацьких проєктів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання практичні заняття, метод кейсів	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація кейсів
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), захист практики

		португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)		
<i>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</i>	☒	Професійна та корпоративна етика	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми
		Основи літературного редагування перекладних текстів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання	поточне оцінювання, письмові/усні редакторські аналізи, письмові/усні коментарі, відредаговані переклади, письмові/усні редакторські коментарі
		Менеджмент перекладацьких проєктів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, практичні заняття, метод кейсів	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація кейсів
<i>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі</i>	☒	Виробнича редакторська практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), відредаговані переклади (загальне / літературне / наукове / технічне редагування), захист практики;
		Основи кіноперекладу (дублювання та субтитрування)	практичне заняття, навчальний проєкт, самостійна робота	відповідь на практичному занятті; контрольна робота із відкритими відповідями, навчальний проєкт, презентація навчального проєкту, портфоліо перекладів
		Менеджмент перекладацьких проєктів	практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, практичні заняття, метод кейсів	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування / дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферування, переказ, переклад, доповіді, творчі завдання, твори, контрольна робота, іспит
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/	групові консультативно-навчальні зустрічі, групова робота, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, захист практики;

		португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)		
		Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми
<i>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</i>	☒	Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)	практичне заняття, дискусія, навчальний проект, самостійна робота	письмові переклади, поточне оцінювання презентація навчального проекту, навчальний проект, презентація термінологічних глосаріїв
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферування, переказ, переклад, доповіді, творчі завдання, твори, контрольна робота, іспит
		Комплексна дисципліна Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська/ португальська мова) Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	групові консультативно-навчальні зустрічі, індивідуальні консультації, самостійна робота	поточне оцінювання, звітні матеріали, власні відредаговані переклади (саморедагування), звітні матеріали, захист практики;
		Багатосеместрова дисципліна Стратегії і тактики художнього перекладу	Практичні заняття, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів
		Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, поточні тестові завдання, презентація на запропоновану тему, бліц-опитування, презентація усних і письмових завдань, поточне оцінювання, колоквиум

		Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Семінари, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквіум, презентація наукових рефератів
		Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист
<i>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</i>	☒	Комплексна дисципліна Теорія перекладу Частина 2. Теорія перекладу	Семінари, самостійна робота	поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквіум, презентація наукових рефератів
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота.	Усна відповідь, доповідь, дискусія, контрольна робота